

水道法（暫定版） Water Supply Act (Tentative translation)

（令和六年四月一日法律第百七十七号）
（Act No. 177 of April 1, 2024）

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第五条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 5)

第二章 水道の基盤の強化（第五条の二—第五条の四）

Chapter II Strengthening the Foundation of Water Supply System (Articles 5-2 to 5-4)

第三章 水道事業

Chapter III Water Supply Services

第一節 事業の認可等（第六条—第十三条）

Section 1 Authorization of Services, etc. (Articles 6 to 13)

第二節 業務（第十四条—第二十五条）

Section 2 Services (Articles 14 to 25)

第三節 指定給水装置工事事業者（第二十五条の二—第二十五条の十一）

Section 3 Designated Plumbing Work Contractor (Articles 25-2 to 25-11)

第四節 指定試験機関（第二十五条の十二—第二十五条の二十七）

Section 4 Designated Examination Institute (Articles 25-12 to 25-27)

第四章 水道用水供給事業（第二十六条—第三十一条）

Chapter IV Wholesale Water Supply Services (Articles 26 to 31)

第五章 専用水道（第三十二条—第三十四条）

Chapter V Specified Privately Owned Water Supply System (Articles 32 to 34)

第六章 簡易専用水道（第三十四条の二—第三十四条の四）

Chapter VI Specified Building Water Supply System with Tank Storage
(Articles 34-2 to 34-4)

第七章 監督（第三十五条—第三十九条）

Chapter VII Supervision (Articles 35 to 39)

第八章 雑則（第三十九条の二—第五十条の三）

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 39-2 to 50-3)

第九章 罰則（第五十一条—第五十七条）

Chapter IX Penal Regulations (Articles 51 to 57)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(この法律の目的)

(Purposes of this Act)

第一条 この法律は、水道の布設及び管理を適正かつ合理的ならしめるとともに、水道の基盤を強化することによつて、清浄にして豊富低廉な水の供給を図り、もつて公衆衛生の向上と生活環境の改善とに寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is designed to make for the appropriate and reasonable construction and administration of a water supply system and to strive for the supply of clean, sufficient and affordable water by strengthening the foundation of water supply system, thereby contributing to the promotion of public health and the improvement of the living environment.

(責務)

(Responsibilities)

第二条 国及び地方公共団体は、水道が国民の日常生活に直結し、その健康を守るために欠くことのできないものであり、かつ、水が貴重な資源であることにかんがみ、水源及び水道施設並びにこれらの周辺の清潔保持並びに水の適正かつ合理的な使用に関し必要な施策を講じなければならない。

Article 2 (1) In view of the facts that water supply systems are directly connected with the daily life of the people of this nation, that they are indispensable for protection of the health of the people, and that water is a valuable resource, the national and local governments shall undertake necessary measures to keep the cleanness of water sources, water supply facilities as well as their surroundings, and to secure an appropriate and reasonable use of water.

2 国民は、前項の国及び地方公共団体の施策に協力するとともに、自らも、水源及び水道施設並びにこれらの周辺の清潔保持並びに水の適正かつ合理的な使用に努めなければならない。

(2) The people of the nation shall cooperate with the measures implemented by the national and local governments provided for in the preceding paragraph, and they shall also personally strive for the maintenance of the cleanness of water sources, water supply facilities, and their surroundings, as well as for the appropriate and reasonable use of water.

第二条の二 国は、水道の基盤の強化に関する基本的かつ総合的な施策を策定し、及びこれを推進するとともに、都道府県及び市町村並びに水道事業者及び水道用水供給事業者（以下「水道事業者等」という。）に対し、必要な技術的及び財政的な援助を行うよう努めなければならない。

Article 2-2 (1) The National Government shall formulate basic overall measures for strengthening the foundation of water supply system, shall work to promote

such measures, and shall strive to provide prefectures, municipalities, water suppliers, and wholesale water suppliers (hereinafter referred to as "water supplier(s), etc.") with necessary technical and financial assistance.

- 2 都道府県は、その区域の自然的社会的諸条件に応じて、その区域内における市町村の区域を超えた広域的な水道事業者等の間の連携等（水道事業者等の間の連携及び二以上の水道事業又は水道用水供給事業の一体的な経営をいう。以下同じ。）の推進その他の水道の基盤の強化に関する施策を策定し、及びこれを実施するよう努めなければならない。

(2) Prefectural governments shall formulate measures related to enhancement of management of water supply system, in accordance with the natural and social conditions of respective areas, such as broad area partnership involving different water suppliers beyond municipal borders in an area (meaning collaboration among water supplies and the like, as well as an integrated management of two (2) or more water supply services or wholesale water supply services; the same applies hereinafter), and shall strive for implementation of the said measures.

- 3 市町村は、その区域の自然的社会的諸条件に応じて、その区域内における水道事業者等の間の連携等の推進その他の水道の基盤の強化に関する施策を策定し、及びこれを実施するよう努めなければならない。

(3) In accordance with the natural and social conditions of municipal areas, such municipality shall formulate measures related to promotion for extensive cooperation, etc. among water suppliers, etc. within the relevant municipal areas as well as other measures related to strengthening the foundation of water supply system, and they shall endeavor to implement such measures.

- 4 水道事業者等は、その経営する事業を適正かつ能率的に運営するとともに、その事業の基盤の強化に努めなければならない。

(4) A water supplier, etc. shall appropriately and efficiently operate services managed thereby and shall endeavor to enhance the water infrastructure for such services.

(用語の定義)

(Definition of Terms)

第三条 この法律において「水道」とは、導管及びその他の工作物により、水を人の飲用に適する水として供給する施設の総体をいう。ただし、臨時に施設されたものを除く。

Article 3 (1) In this Act, the term "water supply system(s)" means entire facilities designed to supply water suitable for drinking through pipelines and other facilities; provided, however, that tentatively established facilities shall be excluded.

- 2 この法律において「水道事業」とは、一般の需要に応じて、水道により水を供給する事業をいう。ただし、給水人口が百人以下である水道によるものを除く。

- (2) The term "water supply services" in this Act means public services for supply of water through a water supply system in response to the general demand of a community; provided, however, that water supply services supplied through a water supply system for population served of 100 persons or less shall be excluded.
- 3 この法律において「簡易水道事業」とは、給水人口が五千人以下である水道により、水を供給する水道事業をいう。
- (3) The term "small-scale water supply services" in this Act means to water supply services by use of water supply system whose population served is 5,000 people or less.
- 4 この法律において「水道用水供給事業」とは、水道により、水道事業者に対してその用水を供給する事業をいう。ただし、水道事業者又は専用水道の設置者が他の水道事業者に分水する場合を除く。
- (4) The term "wholesale water supply services" in this Act means public supply services for a water supplier with water to be used for its water supply services through a water supply system; provided, however, this does not apply to the cases in which a water supplier or a person that installs specified privately owned water supply system provides its water to other water suppliers.
- 5 この法律において「水道事業者」とは、第六条第一項の規定による認可を受けて水道事業を営む者をいい、「水道用水供給事業者」とは、第二十六条の規定による認可を受けて水道用水供給事業を営む者をいう。
- (5) The term "water supplier(s)" in this Act means persons engaging in management of water supply services after being granted with authorization in accordance with the provisions of Article 6, paragraph (1). The term "wholesale water supplier(s)" in this Act means to persons engaging in management of wholesale water supply services after being granted with authorization in accordance with the provisions of Article 26.
- 6 この法律において「専用水道」とは、寄宿舍、社宅、療養所等における自家用の水道その他水道事業の用に供する水道以外の水道であつて、次の各号のいずれかに該当するものをいう。ただし、他の水道から供給を受ける水のみを水源とし、かつ、その水道施設のうち地中又は地表に施設されている部分の規模が政令で定める基準以下である水道を除く。
- (6) The term "specified privately owned water supply system" in this Act means water supply system that falls under any of the following items, other than the ones served for public supply services, such as water supply systems used for in-house water supply systems for dormitories, corporate houses, sanatoriums and the like; provided, however, that water supply systems regarding which only water supplied via other water supply systems constitutes the water source and whose size of water supply facilities laid underground or on the ground surface falls below the standard established under Cabinet Order shall be excluded.

- 一 百人を超える者にその居住に必要な水を供給するもの
- (i) Water supply systems designed to serve for more than 100 persons to supply water necessary for their living
- 二 その水道施設の一日最大給水量（一日に給水することができる最大の水量をいう。以下同じ。）が政令で定める基準を超えるもの
- (ii) Water supply systems whose maximum daily volume of water supplied (meaning the maximum water volume that can be supplied per day; the same applies hereinafter) is exceeding the standards set under Cabinet Order
- 7 この法律において「簡易専用水道」とは、水道事業の用に供する水道及び専用水道以外の水道であつて、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水のみを水源とするものをいう。ただし、その用に供する施設の規模が政令で定める基準以下のものを除く。
- (7) The term "specified building water supply system with tank storage" in this Act means water supply systems other than those used for public water supply services and specified privately owned water supply systems, and for which water is only supplied via sources used for public water supply services; provided, however, that it excludes when the scale of facilities used for the purpose falls below the standards set under Cabinet Order.
- 8 この法律において「水道施設」とは、水道のための取水施設、貯水施設、導水施設、浄水施設、送水施設及び配水施設（専用水道にあつては、給水の施設を含むものとし、建築物に設けられたものを除く。以下同じ。）であつて、当該水道事業者、水道用水供給事業者又は専用水道の設置者の管理に属するものをいう。
- (8) The term "water supply facilities" in this Act means water intake facilities, raw water storage facilities, raw water transmission facilities, water treatment facilities, treated water transmission facilities, and water distribution facilities for water supply system(s) (and in the case of a specified privately owned water supply system, including facility equivalent to the plumbing system and excluding facilities installed within buildings/structures; the same applies hereinafter) that are managed by the said water supplier, a wholesale water supplier, or a person that installs specified privately owned water supply system.
- 9 この法律において「給水装置」とは、需要者に水を供給するために水道事業者の施設した配水管から分岐して設けられた給水管及びこれに直結する給水用具をいう。
- (9) The term "plumbing system" in this Act means service pipes for branching out from distribution main installed by a water supplier for supply of water to consumers, as well as plumbing fixtures and appurtenances directly connected with such service pipes.
- 10 この法律において「水道の布設工事」とは、水道施設の新設又は政令で定めるその増設若しくは改造の工事をいう。
- (10) The term "construction work for water supply facilities" in this Act means construction work for new installation of water supply facilities as well as

construction work for expansion or alteration thereof established under Cabinet Order.

1 1 この法律において「給水装置工事」とは、給水装置の設置又は変更の工事をいう。

(11) The term "plumbing work" in this Act means construction work for installation or alteration of plumbing system.

1 2 この法律において「給水区域」、「給水人口」及び「給水量」とは、それぞれ事業計画において定める給水区域、給水人口及び給水量をいう。

(12) The terms "service area(s)," "population served," and "volume of water supplied" in this Act mean, respectively, to service area(s), population served, and volume of water supplied established under business plans.

(水質基準)

(Water Quality Standards)

第四条 水道により供給される水は、次の各号に掲げる要件を備えるものでなければならない。

Article 4 (1) Water to be supplied through a water supply system shall satisfy the requirements set forth in the following items.

一 病原生物に汚染され、又は病原生物に汚染されたことを疑わせるような生物若しくは物質を含むものでないこと。

(i) Water that does not contain organisms or substances that have been contaminated with or are suspected to have been contaminated with pathogenic organisms.

二 シアン、水銀その他の有毒物質を含まないこと。

(ii) Water that does not contain cyanide, mercury, or other toxic substances.

三 銅、鉄、弗（ふつ）素、フェノールその他の物質をその許容量を超えて含まないこと。

(iii) Water that does not contain copper, iron, fluorine, phenol, or other substances that exceed acceptable levels.

四 異常な酸性又はアルカリ性を呈しないこと。

(iv) Water that does not have any abnormal acidity or alkaline nature.

五 異常な臭味がないこと。ただし、消毒による臭味を除く。

(v) Water that does not have any abnormal taste and odor; provided, however, that taste and odor arising from disinfection are excluded.

六 外観は、ほとんど無色透明であること。

(vi) Water those external appearance is almost clear and colorless.

2 前項各号の基準に関して必要な事項は、環境省令で定める。

(2) Matters required for the standards shown in the respective items of the preceding paragraph shall be determined by Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

(施設基準)

(Facility Standards)

第五条 水道は、原水の質及び量、地理的条件、当該水道の形態等に応じ、取水施設、貯水施設、導水施設、浄水施設、送水施設及び配水施設の全部又は一部を有すべきものとし、その各施設は、次の各号に掲げる要件を備えるものでなければならない。

Article 5 (1) In accordance with the quality and quantity of raw water, geographical conditions, forms of the relevant water supply system, and the like, a water supply system shall have some or all of the following: water intake facilities, raw water storage facilities, raw water transmission facilities, water treatment facilities, treated water transmission facilities, and water distribution facilities. Each thereof shall satisfy the requirements set forth in the following items.

一 取水施設は、できるだけ良質の原水を必要量取り入れることができるものであること。

(i) Water intake facilities have the capacity to take in the necessary volume of raw water the quality of which is as high as possible.

二 貯水施設は、渇水時においても必要量の原水を供給するのに必要な貯水能力を有するものであること。

(ii) Raw water storage facilities have the reservoir capacity to supply the required amount of raw water even during times of draught.

三 導水施設は、必要量の原水を送るのに必要なポンプ、導水管その他の設備を有すること。

(iii) Raw water transmission facilities have pumps, raw water transmission main, and other equipment required to provision of the necessary volume of raw water.

四 浄水施設は、原水の質及び量に応じて、前条の規定による水質基準に適合する必要量の浄水を得るのに必要なちんでん池、濾（ろ）過池その他の設備を有し、かつ、消毒設備を備えていること。

(iv) Water treatment facilities have sedimentation basins, filtration basins, and other facilities required to obtain a necessary amount of treated water, that conforms to the water quality standards in accordance with the provisions of the previous Article, as well as disinfection facilities, in accordance with the quality and volume of raw water.

五 送水施設は、必要量の浄水を送るのに必要なポンプ、送水管その他の設備を有すること。

(v) Treated water transmission facilities have pumps, treated water transmission main, and other features required to convey the necessary amount of treated water.

六 配水施設は、必要量の浄水を一定以上の圧力で連続して供給するのに必要な配水池、ポンプ、配水管その他の設備を有すること。

(vi) Water distribution facilities have distribution reservoirs, pumps, distribution main, and other equipment required to continuously supply the

- necessary amount of treated water at a fixed level of pressure or higher.
- 2 水道施設の位置及び配列を定めるにあたっては、その布設及び維持管理ができるだけ経済的で、かつ、容易になるようにするとともに、給水の確実性をも考慮しなければならない。
- (2) In determining the location and arrangements of water supply facilities, consideration must be given to secure construction, operation and maintenance to be as economical and easy as possible, as well as reliability of water supply.
- 3 水道施設の構造及び材質は、水圧、土圧、地震力その他の荷重に対して十分な耐力を有し、かつ、水が汚染され、又は漏れるおそれがないものでなければならない。
- (3) With regard to structures and materials, water supply facilities shall have sufficient durability to withstand relevant loads such as water pressure, earth pressure, seismic force and others, and shall be free from any probabilities of water contamination or leakage.
- 4 前三項に規定するもののほか、水道施設に関して必要な技術的基準は、国土交通省令（前条の規定による水質基準に適合する浄水を得るため、又は当該浄水の水質を保持するために必要な技術的基準については、国土交通省令・環境省令）で定める。
- (4) In addition to the standards provided for in the preceding three paragraphs, technical standards required for water supply facilities shall be stipulated under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (The technical standards necessary to obtain purified water that conforms to the water quality standards under the preceding article or to maintain the quality of said purified water shall be specified by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment).

第二章 水道の基盤の強化

Chapter II Strengthening the Foundation of Water Supply System

(基本方針)

(Basic Policy)

第五条の二 国土交通大臣は、水道の基盤を強化するための基本的な方針（以下「基本方針」という。）を定めるものとする。

Article 5-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall regulate the basic policy (hereinafter referred to as the "basic policy") for strengthening the foundation of water supply system.

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The following matters shall be determined in the basic policy.

一 水道の基盤の強化に関する基本的事項

(i) Basic matters related to strengthening the foundation of water supply system

二 水道施設の維持管理及び計画的な更新に関する事項

(ii) Matters related to operation and maintenance as well as scheduled renewal of water supply facilities

三 水道事業及び水道用水供給事業（以下「水道事業等」という。）の健全な経営の確保に関する事項

(iii) Matters related to securing sound financial management for water supply services and wholesale water supply services (hereinafter referred to as "water supply services, etc.")

四 水道事業等の運営に必要な人材の確保及び育成に関する事項

(iv) Matters related to ensuring human resources as well as human resource development required for operation of water supply services and the like

五 水道事業者等との間の連携等の推進に関する事項

(v) Matters related to promotion of collaboration and the like among water suppliers, etc.

六 その他水道の基盤の強化に関する重要事項

(vi) Other matters related to strengthening the foundation of water supply system

3 国土交通大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(3) If and when the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has determined or has changed the basic policy, the Minister shall disclose the determination or change without delay.

（水道基盤強化計画）

(Plan for Strengthening the Foundation of Water Supply System)

第五条の三 都道府県は、水道の基盤の強化のため必要があると認めるときは、水道の基盤の強化に関する計画（以下この条において「水道基盤強化計画」という。）を定めることができる。

Article 5-3 (1) In case that a prefecture deems it necessary for strengthening the foundation of water supply system, such prefecture may determine plan(s) for strengthening the foundation of water supply system (hereinafter referred to as "plan for strengthening the foundation of water supply system" in this Article).

2 水道基盤強化計画においては、その区域（以下この条において「計画区域」という。）を定めるほか、おおむね次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) In a plan for strengthening the foundation of water supply system, target area(s) (hereinafter referred to as "planning area" in this Article) shall be determined. Other than that, the following items shall be set forth in that plan.

一 水道の基盤の強化に関する基本的事項

(i) Basic matters related to strengthening the foundation of water supply system

二 水道基盤強化計画の期間

(ii) Timeframe set for the plan for strengthening the foundation of water supply system

三 計画区域における水道の現況及び基盤の強化の目標

(iii) Current situations of water supply system in the planning area and objectives for strengthening the foundation of water supply system therein

四 計画区域における水道の基盤の強化のために都道府県及び市町村が講ずべき施策並びに水道事業者等が講ずべき措置に関する事項

(iv) Matters concerning policies to be taken by a prefecture and/or municipalities for strengthening the foundation of water supply system in the planning area as well as measures to be undertaken for the purpose by water suppliers, etc. therefor

五 都道府県及び市町村による水道事業者等の間の連携等の推進の対象となる区域（市町村の区域を超えた広域的なものに限る。次号及び第七号において「連携等推進対象区域」という。）

(v) Areas subject to promotion of collaboration, etc. among water suppliers, etc. by a prefecture and municipalities (limited to extensive areas beyond such municipality's areas; hereinafter referred to as "target areas for promotion of cooperation, etc." in items (vi) and (vii) below)

六 連携等推進対象区域における水道事業者等の間の連携等に関する事項

(vi) Matters related to collaboration and the like among water suppliers, etc. in target areas for promotion of cooperation, etc.

七 連携等推進対象区域において水道事業者等の間の連携等を行うに当たり必要な施設整備に関する事項

(vii) Matters related to facility development required for collaboration and the like among water suppliers, etc. in target areas for promotion of cooperation, etc.

3 水道基盤強化計画は、基本方針に基づいて定めるものとする。

(3) A plan for strengthening the foundation of water supply system shall be determined in accordance with the basic policy.

4 都道府県は、水道基盤強化計画を定めようとするときは、あらかじめ計画区域内の市町村並びに計画区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者の同意を得なければならない。

(4) In case that a prefecture intends to set forth a plan for strengthening the foundation of water supply system, such prefecture in advance shall obtain the consent of the relevant municipalities located within a planning area, water suppliers whose planning area are included in service areas, and the wholesale water suppliers that supply such water suppliers with wholesale water.

5 市町村の区域を超えた広域的な水道事業者等の間の連携等を推進しようとする二以上の市町村は、あらかじめその区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者の同意を得て、共同して、都道府県に対し、国土交通省令で定めるところにより、水道基盤強化計画を定めることを要請す

ることができる。

- (5) Two (2) or more municipalities that intend to promote extensive collaboration and the like among water suppliers, etc. beyond their areas may jointly request to the relevant prefecture to set forth a plan for strengthening the foundation of water supply system in accordance with the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, upon obtaining prior consent of water suppliers whose planning area are included in service areas as well as the wholesale water supplier that supplies wholesale water to the water supplier.

6 都道府県は、前項の規定による要請があつた場合において、水道の基盤の強化のため必要があると認めるときは、水道基盤強化計画を定めるものとする。

- (6) A prefecture shall set forth a plan for strengthening the foundation of water supply system when the prefecture deems it necessary for strengthening the foundation of water supply system, if any request is made in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

7 都道府県は、水道基盤強化計画を定めようとするときは、計画区域に次条第一項に規定する協議会の区域の全部又は一部が含まれる場合には、あらかじめ当該協議会の意見を聴かなければならない。

- (7) In case that a prefecture intends to set forth a plan for strengthening the foundation of water supply system, advanced invitation of opinions from councils set forth in Article 5-4, paragraph (1) must be made by the prefecture, if the planning area involves some or all areas corresponding to the councils.

8 都道府県は、水道基盤強化計画を定めたときは、遅滞なく、国土交通大臣に報告するとともに、計画区域内の市町村並びに計画区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者に通知しなければならない。

- (8) When a prefecture has set forth a plan for strengthening the foundation of water supply system, the prefecture shall report the plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and at the same time, shall notify the relevant municipalities within the planning area, as well as water suppliers whose service area includes the planning area, and wholesale water suppliers who supply wholesale water to the water suppliers, without delay.

9 都道府県は、水道基盤強化計画を定めたときは、これを公表するよう努めなければならない。

- (9) When a prefecture has set forth a plan for strengthening the foundation of water supply system, such prefecture shall endeavor to publicize the same.

10 第四項から前項までの規定は、水道基盤強化計画の変更について準用する。

- (10) The provisions of paragraphs (4) through (9) shall apply mutatis mutandis to changing of a plan for strengthening the foundation of water supply system.

(広域的連携等推進協議会)

(Council for the Promotion of Wide-area Cooperation, etc.)

第五条の四 都道府県は、市町村の区域を超えた広域的な水道事業者等の間の連携等の推進に関し必要な協議を行うため、当該都道府県が定める区域において広域的連携等推進協議会（以下この条において「協議会」という。）を組織することができる。

Article 5-4 (1) In order for a prefecture to undertake any necessary consultation related to promotion of extensive cooperation and the like among water suppliers, etc. beyond borders of a municipality, such prefecture may organize a council for the promotion of wide-area cooperation, etc. (hereinafter referred to as "council" in this Article) in areas designated by such prefecture.

2 協議会は、次に掲げる構成員をもつて構成する。

(2) The council shall comprise the following members.

一 前項の都道府県

(i) The prefecture mentioned in the preceding paragraph

二 協議会の区域をその区域に含む市町村

(ii) The relevant municipalities whose councils' areas are included in such municipality's areas

三 協議会の区域を給水区域に含む水道事業者及び当該水道事業者が水道用水の供給を受ける水道用水供給事業者

(iii) A water supplier whose service area involves the areas of the council, and a wholesale water supplier from whom such water supplier receives wholesale water

四 学識経験を有する者その他の都道府県が必要と認める者

(iv) Persons from academic experience and other persons that the prefecture deems necessary

3 協議会において協議が調った事項については、協議会の構成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。

(3) On matters for which agreement is made at the council, the members thereof shall respect the results of the deliberation.

4 前三項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

(4) In addition to the provisions set forth in the preceding three paragraphs, necessary matters related to the operation of the council shall be determined by the council.

第三章 水道事業

Chapter III Water Supply Services

第一節 事業の認可等

Section 1 Authorization of Services, etc.

(事業の認可及び経営主体)

(Authorization of Services and the Management Entity)

第六条 水道事業を営もうとする者は、国土交通大臣の認可を受けなければならな

い。

Article 6 (1) The person that is planning to manage water supply services must be granted authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 水道事業は、原則として市町村が経営するものとし、市町村以外の者は、給水しようとする区域をその区域に含む市町村の同意を得た場合に限り、水道事業を営営することができるものとする。

(2) Water supply services shall be managed by municipality, in principle. A person other than a municipality may manage water supply services only if the consent of the relevant municipality including areas in which water is to be supplied has been obtained.

(認可の申請)

(Application for Authorization)

第七条 水道事業経営の認可の申請をするには、申請書に、事業計画書、工事設計書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 7 (1) When applying for an authorization for operation of water supply services, the applicant shall submit an application form accompanied by a business plan, construction specifications, and other documents (including drawings) specified by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Minister.

2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) In the application form set forth in the preceding paragraph, the following items must be stated.

一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) The address and name of the applicant (and in the case of a corporation or an association/cooperative, the address and appellation of its principal office and the name of its representative)

二 水道事務所の所在地

(ii) The location of an office of water supply

3 水道事業者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速やかに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If changes have occurred to the information included in the application forms set forth in the preceding paragraph, the water supplier shall promptly notify of that change to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 第一項の事業計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(4) The business plan mentioned in paragraph (1) shall include the following information.

一 給水区域、給水人口及び給水量

- (i) Service areas, population served, and volume of water supplied
 - 二 水道施設の概要
 - (ii) Outline of water supply facilities
 - 三 給水開始の予定年月日
 - (iii) Scheduled date of commencement of water supply
 - 四 工事費の予定総額及びその予定財源
 - (iv) The total planned amount of construction expenses and the planned source of funds
 - 五 給水人口及び給水量の算出根拠
 - (v) Grounds for the calculation of population served and volume of water supplied
 - 六 経常収支の概算
 - (vi) Estimated current account balance (income and es)
 - 七 料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件
 - (vii) Service conditions such as rates and share of burdens for plumbing works for both water supplier and customers, and others
 - 八 その他国土交通省令で定める事項
 - (viii) Other information set forth by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism
- 5 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。
- (5) The construction specifications mentioned in paragraph (1) shall include the following information.
- 一 一日最大給水量及び一日平均給水量
 - (i) Maximum daily volume of water supplied and average daily volume of water supplied
 - 二 水源の種別及び取水地点
 - (ii) Type of water sources and water intake points
 - 三 水源の水量の概算及び水質試験の結果
 - (iii) Rough estimate of water quantity at water sources and results of water quality analysis
 - 四 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造
 - (iv) Location of water supply facilities (including elevation and water levels), as well as their scales and structures
 - 五 浄水方法
 - (v) Water treatment process
 - 六 配水管における最大静水圧及び最小動水圧
 - (vi) Maximum hydrostatic pressure and minimum hydrodynamic pressure in distribution mains
 - 七 工事の着手及び完了の予定年月日
 - (vii) Scheduled dates and years for commencement and completion of construction work

八 その他国土交通省令で定める事項

(viii) Other items specified by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

(認可基準)

(Standards for Authorization)

第八条 水道事業経営の認可は、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。

Article 8 (1) Authorization for the operation of water supply services shall not be granted unless the applicant conforms to all of the requirements in the following items.

一 当該水道事業の開始が一般の需要に適合すること。

(i) The commencement of corresponding water supply services conforms to general demand.

二 当該水道事業の計画が確実かつ合理的であること。

(ii) The plan for the corresponding water supply services is reliable and reasonable.

三 水道施設の工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合すること。

(iii) The design for construction of water supply facilities conforms to the facility standards in accordance with the provisions of Article 5.

四 給水区域が他の水道事業の給水区域と重複しないこと。

(iv) Service areas are not found overlapping with service areas of other water supply services.

五 供給条件が第十四条第二項各号に掲げる要件に適合すること。

(v) Service conditions conform to requirements stated in each item of Article 14, paragraph (2).

六 地方公共団体以外の者の申請に係る水道事業にあつては、当該事業を遂行するに足りる経理的基礎があること。

(vi) When an application for water supply services applied is given by a person other than a local government, any such person is secured with a stable financial foundation to ensure execution of such water supply services.

七 その他当該水道事業の開始が公益上必要であること。

(vii) In addition to the preceding items above, the commencement of corresponding water supply services is required from the viewpoint of public interest.

2 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で定める。

(2) Detailed technical requirements for the application of standards provided for in each item of the preceding paragraph shall be determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(許可の期限又は条件)

(Period or Conditions of Authorization)

第九条 国土交通大臣は、地方公共団体以外の者に対して水道事業経営の認可を与える場合には、これに必要な期限又は条件を付することができる。

Article 9 (1) In the case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grants authorization for the operation of water supply services to a person other than a local government, the Minister may add requirement for a fixed timeframe or conditions to the authorization.

2 前項の期限又は条件は、公共の利益を増進し、又は当該水道事業の確実な遂行を図るために必要な最少限度のものに限り、かつ、当該水道事業者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) The requirement for a fixed timeframe or conditions to the authorization provided in the preceding paragraph shall be limited to the ones within the minimum necessity for enhancement of public interest or to secure enforcement of the water supply services, and shall not be the ones to impose unreasonable duties on any applicable water supplier.

(事業の変更)

(Modification in Water Supply Services)

第十条 水道事業者は、給水区域を拡張し、給水人口若しくは給水量を増加させ、又は水源の種別、取水地点若しくは浄水方法を変更しようとするとき（次の各号のいずれかに該当するときを除く。）は、国土交通大臣の認可を受けなければならない。この場合において、給水区域の拡張により新たに他の市町村の区域が給水区域に含まれることとなるときは、当該他の市町村の同意を得なければ、当該認可を受けることができない。

Article 10 (1) In case that a water supplier intends to expand its service areas, to increase population served or volume of water supplied, or to change the types of water sources, water intake points, or water treatment processes (excluding cases shown in the following items), such water supplier shall obtain authorization by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In such case, if any areas of a different municipality are to be included in the service areas due to expansion of the service areas, such authorization must not be granted unless the consent of the said municipality is obtained.

一 その変更が国土交通省令で定める軽微なものであるとき。

(i) In case that the relevant modification is insignificant as per classified by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

二 その変更が他の水道事業の全部を譲り受けることに伴うものであるとき。

(ii) In case that the relevant modification is incidental to the acceptance of the whole water supply services from other water supplier

2 第七条から前条までの規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Articles 7 through 9 shall apply mutatis mutandis to authorization of the preceding paragraph.

3 水道事業者は、第一項各号のいずれかに該当する変更を行うときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) In case that a water supplier makes any modification that is applicable to any item of paragraph (1), such water supplier shall notify of the change in advance to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

(事業の休止及び廃止)

(Suspension and Discontinuation of Water Supply Services)

第十一条 水道事業者は、給水を開始した後においては、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣の許可を受けなければ、その水道事業の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。ただし、その水道事業の全部を他の水道事業を行う水道事業者に譲り渡すことにより、その水道事業の全部を廃止することとなるときは、この限りでない。

Article 11 (1) Once water supply has commenced, a water supplier shall not suspend or discontinue any or all corresponding water supply services thereof unless such water supplier obtains permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism based on the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that the same shall not apply to cases in which all of such water supply services shall be discontinued due to transfer of all such water supply services to a different water supplier performing water supply services.

2 地方公共団体以外の水道事業者（給水人口が政令で定める基準を超えるものに限る。）が、前項の許可の申請をしようとするときは、あらかじめ、当該水道事業の給水区域をその区域に含む市町村に協議しなければならない。

(2) In case that a water supplier other than a local government (limited to cases in which the population served falls beyond the standards set forth in Cabinet Order) intends to apply for permission set forth in the preceding paragraph, such water supplier shall in advance discuss the matter with the relevant municipality whose area is involved in the service areas of the corresponding water supply services.

3 第一項ただし書の場合においては、水道事業者は、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) In the case of the provision of paragraph (1), the said water supplier shall notify the case to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to such effect in advance.

(技術者による布設工事の監督)

(Supervision of Construction Work for Water Supply Facilities by Engineers)

第十二条 水道事業者は、水道の布設工事（当該水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、当該地方公共団体の条例で定める水道の布設工事に限る。）を自ら施行し、又は他人に施行させる場合においては、その職員を指名し、又は第三者に委嘱して、その工事の施行に関する技術上の監督業務を行わせなければならない。

Article 12 (1) In case that a water supplier engages in construction work for water supply facilities (and in case that such water supplier is a local government, it is limited to a construction work for water supply facilities set forth in the relevant municipal ordinances) on its own or assigns another person to do the same, such water supplier shall designate its official or consign a third party to perform technical supervision for the execution of such work.

2 前項の業務を行う者は、政令で定める資格（当該水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、当該資格を参酌して当該地方公共団体の条例で定める資格）を有する者でなければならない。

(2) Persons that perform the work set forth in the preceding paragraph shall have the qualifications specified by Cabinet Order (and when the said water supplier is a local government, shall have qualifications specified by the relevant ordinances of that local government, by considering qualifications specified by Cabinet Order).

(給水開始前の届出及び検査)

(Notification and Inspection before Commencement of Water Supply)

第十三条 水道事業者は、配水施設以外の水道施設又は配水池を新設し、増設し、又は改造した場合において、その新設、増設又は改造に係る施設を使用して給水を開始しようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣にその旨を届け出て、かつ、環境省令の定めるところにより水質検査を行い、及び国土交通省令の定めるところにより施設検査を行わなければならない。

Article 13 (1) In case that a water supplier has newly established, increased, or altered water supply facilities or distribution reservoirs other than water distribution facilities, if the said water supplier intends to commence water supply through use of such newly established, increased, or altered facilities, the water supplier shall notify the intention in advance to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and shall conduct water quality testing in accordance with Ministerial Order of the Ministry of the Environment as well as inspection of facilities in accordance with Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 水道事業者は、前項の規定による水質検査及び施設検査を行つたときは、これに関する記録を作成し、その検査を行つた日から起算して五年間、これを保存しなければならない。

ならない。

- (2) In case that a water supplier has conducted water quality testing and inspection of facilities under provisions of the preceding paragraph, such water supplier shall create records thereof and preserve such records for five (5) years counting from the dates of such inspections.

第二節 業務

Section 2 Services

(供給規程)

(Terms of Service)

第十四条 水道事業者は、料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件について、供給規程を定めなければならない。

Article 14 (1) A water supplier shall establish terms of service regarding rates, bearing for expenses for plumbing works for both water supplier and customers, and other service conditions.

2 前項の供給規程は、次に掲げる要件に適合するものでなければならない。

(2) The terms of service provided in the preceding paragraph shall conform to the requirements set forth in the following items.

一 料金が、能率的な経営の下における適正な原価に照らし、健全な経営を確保することができる公正妥当なものであること。

(i) Rates are fair and reasonable enough to ensure a sound financial management in light of appropriate cost under an efficient management.

二 料金が、定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(ii) Rates are established clearly either on the basis of a fixed rate or fixed amount.

三 水道事業者及び水道の需要者の責任に関する事項並びに給水装置工事の費用の負担区分及びその額の算出方法が、適正かつ明確に定められていること。

(iii) Matters related to responsibilities for a water supply system, as well as share of burdens for plumbing works by a water supplier and a customer of a water supply service, , and matters related to calculation methods of such expenses are appropriately and clearly set forth.

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) Unfair and discriminatory treatments are not undertaken towards a specific person.

五 貯水槽水道（水道事業の用に供する水道及び専用水道以外の水道であつて、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水のみを水源とするものをいう。以下この号において同じ。）が設置される場合においては、貯水槽水道に関し、水道事業者及び当該貯水槽水道の設置者の責任に関する事項が、適正かつ明確に定められていること。

(v) In case a building water supply system with tank storage (meaning a water

supply system other than the one served for public water supply services and specified privately owned water supply system, and whose water source is limited to the one served for public water supply services; the same applies hereinafter in this item) is established, matters concerning responsibilities of the said public water supplier and the establishing person are appropriately and clearly set forth, about such building water supply system with tank storage.

3 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で定める。

(3) Detailed technical requirements for the application of standards provided in any items of the preceding paragraph shall be set forth in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 水道事業者は、供給規程を、その実施の日までに一般に周知させる措置をとらなければならない。

(4) A water supplier shall undertake measures to disseminate relevant terms of service to the general public by the dates such regulations enter into effect.

5 水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、供給規程に定められた事項のうち料金を変更したときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(5) In case that a water supplier is a local public government, among matters regulated in the relevant terms of service, if rates have been changed, such water supplier shall notify the change to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with the provisions in Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 水道事業者が地方公共団体以外の者である場合にあっては、供給規程に定められた供給条件を変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

(6) In case that a water supplier is a person other than a local government, the water supplier shall obtain authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism if the water supplier intends to change the service conditions set forth in the relevant terms of service.

7 国土交通大臣は、前項の認可の申請が第二項各号に掲げる要件に適合していると認めるときは、その認可を与えなければならない。

(7) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism recognizes that an application for authorization stipulated in the preceding paragraph conforms to the requirements set forth in each item of paragraph (2), the Minister shall grant authorization for it.

(給水義務)

(Obligation to Provide Water Service)

第十五条 水道事業者は、事業計画に定める給水区域内の需要者から給水契約の申込みを受けたときは、正当の理由がなければ、これを拒んではならない。

Article 15 (1) When a water supplier has received an application for water service contract from a consumer living within a service area established in its business plan, such water supplier shall not refuse the application unless such water supplier has justifiable reasons for refusing its acceptance.

2 水道事業者は、当該水道により給水を受ける者に対し、常時水を供給しなければならない。ただし、第四十条第一項の規定による水の供給命令を受けた場合又は災害その他正当な理由があつてやむを得ない場合には、給水区域の全部又は一部につきその間給水を停止することができる。この場合には、やむを得ない事情がある場合を除き、給水を停止しようとする区域及び期間をあらかじめ関係者に周知させる措置をとらなければならない。

(2) A water supplier shall supply water to persons receiving water via a corresponding water supply system at all times; provided, however, that in case the water supplier receives water supply orders based on the provision of Article 40, paragraph (1) or under unavoidable circumstances based on other legitimate grounds such as natural disasters and others, such water supplier may suspend water supply for some or all service areas during the period in which the aforementioned case is being affected. In such case, except when unavoidable circumstances exist, such water supplier shall undertake measures to announce the areas and periods in which water service is to be suspended.

3 水道事業者は、当該水道により給水を受ける者が料金を支払わないとき、正当な理由なしに給水装置の検査を拒んだとき、その他正当な理由があるときは、前項本文の規定にかかわらず、その理由が継続する間、供給規程の定めるところにより、その者に対する給水を停止することができる。

(3) A water supplier may suspend water supply, notwithstanding the provisions in the preceding paragraph, when a receiver of water via a corresponding water supply system has not paid the due charge, when the same has rejected inspection for plumbing system without a legitimate ground, and when that water supplier finds other legitimate grounds, in accordance with the provisions regulated under relevant terms of service,, and as long as the period in which the relevant reason continues to be effective, to that receiver of water.

(給水装置の構造及び材質)

(Structures and Materials of Plumbing System)

第十六条 水道事業者は、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置の構造及び材質が、政令で定める基準に適合していないときは、供給規程の定めるところにより、その者の給水契約の申込を拒み、又はその者が給水装置をその基準に適合させるまでの間その者に対する給水を停止することができる。

Article 16 In case that structures and materials of plumbing system for a receiver of water from a corresponding water supply system do not conform to standards set by Cabinet Order, a water supplier may refuse an application for

water service contract from such applicant, or may suspend water supply to such applicant until the plumbing system conforms to the standards, in accordance with the provisions of relevant terms of service.

(給水装置工事)

(Plumbing Works)

第十六条の二 水道事業者は、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置の構造及び材質が前条の規定に基づく政令で定める基準に適合することを確保するため、当該水道事業者の給水区域において給水装置工事を適正に施行することができると認められる者の指定をすることができる。

Article 16-2 (1) To ensure conformity of structures and materials in plumbing system for a receiver of water from a corresponding water supply system to the standards set by Cabinet Order in accordance with the provisions of the preceding Article, a water supplier may designate a person recognized to be capable of an appropriate implementation of plumbing works in service areas for such water supplier.

2 水道事業者は、前項の指定をしたときは、供給規程の定めるところにより、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置が当該水道事業者又は当該指定を受けた者（以下「指定給水装置工事事業者」という。）の施行した給水装置工事に係るものであることを供給条件とすることができる。

(2) When a water supplier has designated the person in accordance with the preceding paragraph, the said water supplier may, based on the provisions of relevant terms of service, set in its service conditions that the plumbing system for a receiver of water from the corresponding water supply system should be the works implemented by the said water supplier or by a designated person (hereinafter referred to as "designated plumbing work contractor(s)") may be applicable.

3 前項の場合において、水道事業者は、当該水道によつて水の供給を受ける者の給水装置が当該水道事業者又は指定給水装置工事事業者の施行した給水装置工事に係るものでないときは、供給規程の定めるところにより、その者の給水契約の申込みを拒み、又はその者に対する給水を停止することができる。ただし、国土交通省令で定める給水装置の軽微な変更であるとき、又は当該給水装置の構造及び材質が前条の規定に基づく政令で定める基準に適合していることが確認されたときは、この限りでない。

(3) In the case set forth in the preceding paragraph, when the plumbing system for a receiver of water from the corresponding water supply system is not concerned with the plumbing works implemented by the water supplier or by a designated plumbing work contractor, the water supplier may refuse an application for water service contract from such applicant or may suspend water supply to such applicant in accordance with the provisions of relevant terms of service; provided, however, that the same shall not apply to cases in which it was confirmed to be a minor change in plumbing system specified in

the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, nor to cases in which the structures and materials of plumbing system conform is confirmed to conform to standards set by Cabinet Order in accordance with the provisions of the preceding Article.

(給水装置の検査)

(Inspection of Plumbing System)

第十七条 水道事業者は、日出後日没前に限り、その職員をして、当該水道によつて水の供給を受ける者の土地又は建物に立ち入り、給水装置を検査させることができる。ただし、人の看守し、若しくは人の住居に使用する建物又は閉鎖された門内に立ち入るときは、その看守者、居住者又はこれらに代るべき者の同意を得なければならない。

Article 17 (1) A water supplier, through limited only from sunrise to sunset, may assign its staff member to enter into a land property or a building of a receiver of water from the corresponding water supply system and to inspect relevant plumbing system; provided, however, that when such staff member enters a building watched by caretakers or used for residence, or closed compounds, the consent by the caretakers, residents, or persons acting on their behalf must be obtained.

2 前項の規定により給水装置の検査に従事する職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) A staff member who engages in the inspection of plumbing system in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall carry identification certification therewith and shall present the same at the request of concerned persons.

(検査の請求)

(Request for Inspection)

第十八条 水道事業によつて水の供給を受ける者は、当該水道事業者に対して、給水装置の検査及び供給を受ける水の水質検査を請求することができる。

Article 18 (1) A person receiving water supply via water supply services may request that the corresponding water supplier conduct an inspection of the plumbing system and a water quality testing of the supplied water.

2 水道事業者は、前項の規定による請求を受けたときは、すみやかに検査を行い、その結果を請求者に通知しなければならない

(2) Upon receiving the request set forth in the preceding paragraph, a water supplier shall promptly conduct the inspection/testing and notify the requesting person of the results.

(水道技術管理者)

(Technical Administrator of Water Supply System)

第十九条 水道事業者は、水道の管理について技術上の業務を担当させるため、水道技

術管理者一人を置かなければならない。ただし、自ら水道技術管理者となることを妨げない。

Article 19 (1) A water supplier shall appoint one technical administrator of water supply system so that the technical administrator to be in charge of technical services concerning management of a water supply system; provided, however, that such water supplier must not be hindered to hold the position of a technical administrator.

2 水道技術管理者は、次に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。

(2) A technical administrator of water supply system is engaged in affairs related to the matters itemized as below, and shall supervise other staff members engaged in such services.

一 水道施設が第五条の規定による施設基準に適合しているかどうかの検査（第二十二條の二第二項に規定する点検を含む。）

(i) Inspection to verify whether or not water supply facilities conform to the facility standards in accordance with the provisions of Article 5 (including checks set forth in Article 22-2, paragraph (2))

二 第十三条第一項の規定による水質検査及び施設検査

(ii) Water quality testing and inspection of facilities in accordance with the provisions of Article 13, paragraph (1)

三 給水装置の構造及び材質が第十六条の政令で定める基準に適合しているかどうかの検査

(iii) Inspection to check whether the structures and materials of plumbing system conform to standards set forth in Cabinet Order in accordance with the provisions of Article 16

四 次条第一項の規定による水質検査

(iv) Water quality testing in accordance with the provisions of Article 20, paragraph (1)

五 第二十一条第一項の規定による健康診断

(v) Health checkups in accordance with the provisions of Article 21, paragraph (1)

六 第二十二條の規定による衛生上の措置

(vi) Hygiene measures in accordance with the provisions of Article 22

七 第二十二條の三第一項の台帳の作成

(vii) Creation of an inventory in accordance with Article 22-3, paragraph (1)

八 第二十三條第一項の規定による給水の緊急停止

(viii) Emergency suspension of water supply in accordance with the provisions of Article 23, paragraph (1)

九 第三十七條前段の規定による給水停止

(ix) Suspension of water supply in accordance with the provision in the first sentence of Article 37

- 3 水道技術管理者は、政令で定める資格（当該水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、当該資格を参酌して当該地方公共団体の条例で定める資格）を有する者でなければならない。

(3) A technical administrator of water supply system shall be a person that is qualified (and when the water supplier is a local government, shall have qualifications specified by the relevant ordinances of that local government, by considering qualification specified by Cabinet Order) in accordance with the regulations of Cabinet Order.

(水質検査)

(Water Quality Testing)

第二十条 水道事業者は、環境省令の定めるところにより、定期及び臨時の水質検査を行わなければならない。

Article 20 (1) A water supplier shall implement regular and extraordinary water quality testings in accordance with the provisions in Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

- 2 水道事業者は、前項の規定による水質検査を行つたときは、これに関する記録を作成し、水質検査を行つた日から起算して五年間、これを保存しなければならない。

(2) When a water supplier has conducted water quality testings in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the water supplier shall record information concerning thereof, and shall maintain the same for five (5) years counting from the date of testing.

- 3 水道事業者は、第一項の規定による水質検査を行うため、必要な検査施設を設けなければならない。ただし、当該水質検査を、国土交通省令の定めるところにより、地方公共団体の機関又は国土交通大臣及び環境大臣の登録を受けた者に委託して行うときは、この限りでない。

(3) A water supplier shall establish testing facilities necessary for the implementation of the water quality testing in accordance with the provisions of paragraph (1); provided, however, that the same shall not apply to cases in which implementation of the quality testings is consigned to an organ of local government or a person registered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as well as the Minister of the Environment, based on the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

(登録)

(Registration)

第二十条の二 前条第三項の登録は、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、水質検査を行おうとする者の申請により行う。

Article 20-2 The registration stated in Article 20, paragraph (3) shall take place at the request of a person planning to implement water quality testings in

accordance with the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

(欠格条項)

(Disqualification)

第二十条の三 次の各号のいずれかに該当する者は、第二十条第三項の登録を受けることができない。

Article 20-3 None of the following persons may be registered as regulated under Article 20, paragraph (3).

一 この法律又はこの法律に基づく命令に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person that has violated this Act or an order under this Act, that has been sentenced to a criminal fine or greater, that has completed execution thereof and regarding which two (2) years have not elapsed since the day of completion or discontinuation of the execution

二 第二十条の十三の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person whose registration has been rescinded in accordance with the provisions of Article 20-13 and regarding which two (2) years have not been elapsed since the day of such rescinding of such registration

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) A person that is a corporation and that has an officer conducting its services to which either of the previous two items is applicable

(登録基準)

(Registration Standards)

第二十条の四 国土交通大臣及び環境大臣は、第二十条の二の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。

Article 20-4 (1) In case that an applicant for registration as regulated under Article 20-2 conforms to all of the following requirements, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall register such person.

一 第二十条第一項に規定する水質検査を行うために必要な検査施設を有し、これを用いて水質検査を行うものであること。

(i) An applicant has testing facilities necessary to conduct water quality testing specified in Article 20, paragraph (1) and conducts water quality testing through use of such facilities.

二 別表第一に掲げるいずれかの条件に適合する知識経験を有する者が水質検査を実施し、その人数が五名以上であること。

(ii) A water quality testing is conducted by five (5) or more persons with knowledge and experience that conform to any of the conditions described in Appended Table 1.

三 次に掲げる水質検査の信頼性の確保のための措置がとられていること。

(iii) The following measures are taken to secure the reliability of water quality testing.

イ 水質検査を行う部門に専任の管理者が置かれていること。

(a) A full-time manager is assigned exclusively for the purpose of conducting water quality testing.

ロ 水質検査の業務の管理及び精度の確保に関する文書が作成されていること

(b) Documentation about operational management of water quality testing and about security of precision in the testing is prepared.

ハ ロに掲げる文書に記載されたところに従い、専ら水質検査の業務の管理及び精度の確保を行う部門が置かれていること。

(c) In accordance with the descriptions stated in documentations scribed as per (b) above, a department/section that is dedicated to perform duties for operational management of water quality testing and for security of precision in the testing.

2 登録は、水質検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) Registration shall be performed by entering the following items into a registry of water quality testing body.

一 登録年月日及び登録番号

(i) Date and year of registration and registration number

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) Name or appellation and address of the registered person (and in the case of a corporation, the name of its representative)

三 登録を受けた者が水質検査を行う区域及び登録を受けた者が水質検査を行う事業所の所在地

(iii) Area(s) in which a registered person performs water quality testing, and the location(s) of office(s) for the registered person to perform water quality testing

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第二十条の五 第二十条第三項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 20-5 (1) Unless registration specified in Article 20, paragraph (3) is renewed for each period set forth in Cabinet Order that does not exceed three (3) years, such registration shall be void upon elapse of such period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to renewal for the registration set forth in the preceding paragraph.

(受託義務等)

(Obligation for Entrustment)

第二十条の六 第二十条第三項の登録を受けた者（以下「登録水質検査機関」という。）は、同項の水質検査の委託の申込みがあつたときは、正当な理由がある場合を除き、その受託を拒んではならない。

Article 20-6 (1) A person that has been registered under Article 20, paragraph (3) (hereinafter, "registered water quality testing body") may not refuse an application for entrustment of water quality testing stipulated in the same paragraph except where there exists a legitimate ground for such refusal.

2 登録水質検査機関は、公正に、かつ、国土交通省令・環境省令で定める方法により水質検査を行わなければならない。

(2) A registered water quality testing body shall carry out water quality testings fairly and in the manner set forth in Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

(変更の届出)

(Notification for Change)

第二十条の七 登録水質検査機関は、氏名若しくは名称、住所、水質検査を行う区域又は水質検査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。

Article 20-7 In case that a registered water quality testing body intends to change its name or appellation, address, area(s) for implementation of water quality testing, or location of office for the same, such institution shall notify any such change to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment by two (2) weeks prior to the scheduled day of change.

(業務規程)

(Operational Rules)

第二十条の八 登録水質検査機関は、水質検査の業務に関する規程（以下「水質検査業務規程」という。）を定め、水質検査の業務の開始前に、国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 20-8 (1) Prior to commencement of water quality testing services, a registered water quality testing body shall establish its operational rules for water quality testing (hereinafter referred to as "operational rules for water quality testing") and shall notify the rules to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment.

The same shall apply to cases in which a registered water quality testing body intends to change the same.

2 水質検査業務規程には、水質検査の実施方法、水質検査に関する料金その他の国土交通省令・環境省令で定める事項を定めておかなければならない。

(2) Operational rules for water quality testing shall include methods, charge, and other matters concerning water quality testings specified by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

(業務の休廃止)

(Suspension and Abolishment of Services)

第二十条の九 登録水質検査機関は、水質検査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、休止又は廃止しようとする日の二週間前までに、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。

Article 20-9 In case that a registered water quality testing body intends to suspend its water quality testing services in whole or in part or abolish such services, such institution shall notify of the intention to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment by two (2) weeks prior to the scheduled day of suspension or abolishment.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Preparation of, and Access to Financial Statements)

第二十条の十 登録水質検査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備えて置かなければならない。

Article 20-10 (1) Within three (3) months after elapse of each fiscal year, a registered water quality testing body shall prepare an inventory of assets, balance sheet, either profit and loss statement or income and expenditure statement, as well as business report effective during such fiscal year (including electromagnetic records prepared in lieu of preparing the aforementioned documents (meaning records that are prepared in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be recognized by other human perceptions and that are records to be used in computerized data processing; the same applies hereinafter), if any; (hereinafter referred to as "financial statements, etc." in the following paragraph) and shall keep the same for five (5) years at its office.

2 水道事業者その他の利害関係人は、登録水質検査機関の業務時間内は、いつでも、

次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録水質検査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A water supplier and other interested persons may make the following requests at any time within service hours of a registered water quality testing body; provided, however, that expenses determined by the registered water quality testing body must be paid in case that a request set forth in item (ii) or (iv) is made.

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) If financial statements, etc. have been prepared in writing, request for viewing or copying of corresponding documents

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) Request for certified copies or abstracts of documents set forth in the preceding item

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を国土交通省令・環境省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) In case that financial statements, etc. have been prepared via an electromagnetic recording, request for viewing or copying of the recorded data via such an electromagnetic recording that is shown in the method specified by the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて国土交通省令・環境省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Request for providing the data recorded via an electromagnetic recording set forth in the preceding item through a method determined under Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment, or request for issuance of documents including such information

(適合命令)

(Order for Conformity)

第二十条の十一 国土交通大臣及び環境大臣は、登録水質検査機関が第二十条の四第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録水質検査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 20-11 In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem that any item of Article 20-4, paragraph (1) is not applicable to a registered water quality testing body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order such institution to undertake measures

necessary to conform to the aforementioned provisions.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第二十条の十二 国土交通大臣及び環境大臣は、登録水質検査機関が第二十条の六第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その登録水質検査機関に対し、水質検査を受託すべきこと又は水質検査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 20-12 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order a registered water quality testing body that it should accept a request for entrustment of water quality testing or take any measures for an improvement of methods for water quality testing and other service-related methods when it is deemed that the institution is in violation of the provisions set forth in paragraph (1) or (2) of Article 20-6.

(登録の取消し等)

(Cancellation of Registration)

第二十条の十三 国土交通大臣及び環境大臣は、登録水質検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて水質検査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 20-13 In case that either of the following items is applicable to a registered water quality testing body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may cancel its registration, or may order such institution to suspend water quality testing services in whole or in part, by setting a reasonable period of suspension.

一 第二十条の三第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) In case that item (i) or (iii) of Article 20-3 is applicable

二 第二十条の七から第二十条の九まで、第二十条の十第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) In the case of violation of any provision of Articles 20-7 through Article 20-9, Article 20-10, paragraph (1), or Article 20-14

三 正当な理由がないのに第二十条の十第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) In case that a registered water quality testing body has refused to respond to any request set forth in any item of Article 20-10, paragraph (2) without a legitimate ground

四 第二十条の十一又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) In case that a registered water quality testing body has violated an order in accordance with Article 20-11 or Article 20-12

五 不正の手段により第二十条第三項の登録を受けたとき。

(v) In case that a registered water quality testing body has been registered as described in Article 20, paragraph (3) by illicit means

(帳簿の備付け)

(Preparation of Books and Documents)

第二十条の十四 登録水質検査機関は、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、水質検査に関する事項で国土交通省令・環境省令で定めるものを記載した帳簿を備え、これを保存しなければならない。

Article 20-14 A registered water quality testing body shall prepare and keep books and documents in the ways specified by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment, by stating the items regarding water quality testings in accordance with the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

(報告の徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-site Inspection)

第二十条の十五 国土交通大臣及び環境大臣は、水質検査の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、登録水質検査機関に対し、業務の状況に関し必要な報告を求め、又は当該職員に、登録水質検査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況若しくは検査施設、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 20-15 (1) When it is deemed necessary by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment to ensure appropriate implementation of water quality testings, the ministers may request to a registered water quality testing body for reporting any necessary items regarding its service status, or may assign officials of these minister to enter an office or place of business of such registered water quality testing body so that an inspection on its service status, testing facilities, books and documents and other items should be made possible.

2 前項の規定により立入検査を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) An official who conducts an on-site inspection in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall carry an identification document, and shall present the document upon request by a concerned person.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) Authority stipulated in paragraph (1) may not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(公示)

(Public Notice)

第二十条の十六 国土交通大臣及び環境大臣は、次の場合には、その旨を公示しなけれ

ばならない。

Article 20-16 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall make public notice in the following cases.

一 第二十条第三項の登録をしたとき。

(i) In case that registration set forth in Article 20, paragraph (3) has taken place

二 第二十条の七の規定による届出があつたとき。

(ii) In case that notification in accordance with the provisions of Article 20-7 has taken place

三 第二十条の九の規定による届出があつたとき。

(iii) In case that notification in accordance with the provisions of Article 20-9 has taken place

四 第二十条の十三の規定により第二十条第三項の登録を取り消し、又は水質検査の業務の停止を命じたとき。

(iv) In case that registration set forth in Article 20, paragraph (3) has been rescinded or an order for suspension of water quality testing services has been given in accordance with the provisions of Article 20-13.

(健康診断)

(Health Checkups)

第二十一条 水道事業者は、水道の取水場、浄水場又は配水池において業務に従事している者及びこれらの施設の設置場所の構内に居住している者について、環境省令の定めるところにより、定期及び臨時の健康診断を行わなければならない。

Article 21 (1) A water supplier shall conduct regular and occasional health checkups for persons who engage in services in water intake stations, water treatment plants, and distribution reservoir for water supply systems, as well as persons living in the locations of such facilities, in accordance with the provisions under Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

2 水道事業者は、前項の規定による健康診断を行つたときは、これに関する記録を作成し、健康診断を行つた日から起算して一年間、これを保存しなければならない。

(2) When a water supplier implements health checkups in accordance with the provisions of the preceding paragraph, such water supplier shall prepare records concerning the health checkups and keep the same for one (1) year counting from the dates of the health checkups.

(衛生上の措置)

(Hygiene Measures)

第二十二条 水道事業者は、環境省令の定めるところにより、水道施設の管理及び運営に関し、消毒その他衛生上必要な措置を講じなければならない。

Article 22 Regarding administration and operation of water supply facilities, a water supplier shall undertake disinfection or other measures required for

hygiene purposes in accordance with the provisions of Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

(水道施設の維持及び修繕)

(Maintenance and Repair of Water Supply Facilities)

第二十二條の二 水道事業者は、国土交通省令で定める基準に従い、水道施設を良好な状態に保つため、その維持及び修繕を行わなければならない。

Article 22-2 (1) Subject to the standards set forth in Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a water supplier shall carry out maintenance and repair of water supply facilities so that the same should be kept in a good condition.

2 前項の基準は、水道施設の修繕を能率的に行うための点検に関する基準を含むものとする。

(2) The standards set forth in the preceding paragraph shall include standards related to checks that allow water supply facilities to be efficiently repaired.

(水道施設台帳)

(Inventory of Water Supply Facilities)

第二十二條の三 水道事業者は、水道施設の台帳を作成し、これを保管しなければならない。

Article 22-3 (1) A water supplier shall prepare and keep an inventory of water supply facilities.

2 前項の台帳の記載事項その他その作成及び保管に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(2) Matters described in the inventory in accordance with the preceding paragraph and other matters necessary for its preparation and keeping shall be determined under Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(水道施設の計画的な更新等)

(Planned Renewal, etc. of Water Supply Facilities)

第二十二條の四 水道事業者は、長期的な観点から、給水区域における一般の水の需要に鑑み、水道施設の計画的な更新に努めなければならない。

Article 22-4 (1) From a long-term point of view, in light of general water demand in service areas, a water supplier shall endeavor a planned renewal of water supply facilities.

2 水道事業者は、国土交通省令で定めるところにより、水道施設の更新に要する費用を含むその事業に係る収支の見通しを作成し、これを公表するよう努めなければならない。

(2) Subject to the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a water supplier shall prepare

estimated income and expenditure in writing related to its services including expenses required for renewal of water supply facilities and shall endeavor to publicize the same.

(給水の緊急停止)

(Emergency Suspension of Water Supply)

第二十三条 水道事業者は、その供給する水が人の健康を害するおそれがあることを知ったときは、直ちに給水を停止し、かつ、その水を使用することが危険である旨を関係者に周知させる措置を講じなければならない。

Article 23 (1) When a water supplier becomes aware that its supplied water may cause harm to human health, the water supplier shall immediately suspend water supply and take measures to notify the persons concerned of the danger resulting from the use of the water.

2 水道事業者の供給する水が人の健康を害するおそれがあることを知った者は、直ちにその旨を当該水道事業者に通報しなければならない。

(2) Any person that has become aware that water supplied by a water supplier may cause harm to human health shall immediately notify the water supplier to that effect.

(消火栓)

(Fire Hydrants)

第二十四条 水道事業者は、当該水道に公共の消防のための消火栓を設置しなければならない。

Article 24 (1) A water supplier shall install hydrants for public firefighting in its corresponding water supply system.

2 市町村は、その区域内に消火栓を設置した水道事業者に対し、その消火栓の設置及び管理に要する費用その他その水道が消防用に使用されることに伴い増加した水道施設の設置及び管理に要する費用につき、当該水道事業者との協議により、相当額の補償をしなければならない。

(2) A municipality shall pay a suitable amount of compensation to a water supplier that has installed fire hydrants within its administrative areas for expenses required for the installation and management of such fire hydrants, as well as for installation and management of water supply facilities that have increased in extent accompanying the additional use of the water supply systems for firefighting purposes, as determined through consultations with such water supplier.

3 水道事業者は、公共の消防用として使用された水の料金を徴収することができない。

(3) A water supplier may not collect fee for water used for public firefighting purposes.

(情報提供)

(Release of Relevant Information)

第二十四条の二 水道事業者は、水道の需要者に対し、国土交通省令で定めるところにより、第二十条第一項の規定による水質検査の結果その他水道事業に関する情報を提供しなければならない。

Article 24-2 A water supplier shall provide consumers information about the water supply services such as the test results of water quality testing and others that are provided in Article 20, paragraph (1), in accordance with the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(業務の委託)

(Consignment of Services)

第二十四条の三 水道事業者は、政令で定めるところにより、水道の管理に関する技術上の業務の全部又は一部を他の水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は当該業務を適正かつ確実に実施することができる者として政令で定める要件に該当するものに委託することができる。

- Article 24-3 (1) In accordance with provisions of Cabinet Order, a water supplier may consign all or some technical services concerning management of water supply systems to another water supplier, a wholesale water supplier, or a person to which requirements set forth in Cabinet Order are applicable as a person that is able to appropriately and assuredly implement such services.
- 2 水道事業者は、前項の規定により業務を委託したときは、遅滞なく、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。委託に係る契約が効力を失ったときも、同様とする。
- (2) When a water supplier has consigned services to another water supplier, a wholesale water supplier, or a person described above in accordance with the provision of the preceding paragraph, such water supplier shall promptly report on matters specified under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay. The same shall apply to cases in which a consignment agreement has become invalid.
- 3 第一項の規定により業務の委託を受ける者（以下「水道管理業務受託者」という。）は、水道の管理について技術上の業務を担当させるため、受託水道業務技術管理者一人を置かなければならない。
- (3) A person that is entrusted with services in accordance with the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as a "person entrusted with water supply system management") shall assign a single technical administrator of entrusted water supply system management in order to have such administrator be in charge of technical services concerning management of water supply systems.
- 4 受託水道業務技術管理者は、第一項の規定により委託された業務の範囲内において

第十九条第二項各号に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。

(4) A technical administrator of entrusted water supply system management shall engage in affairs related to matters described in each item of Article 19, paragraph (2), within the range of business entrusted in accordance with the provisions of paragraph (1), and shall supervise other staff members engaging in such affairs.

5 受託水道業務技術管理者は、政令で定める資格を有する者でなければならない。

(5) A technical administrator of entrusted water supply system management shall be a person qualified as regulated under Cabinet order.

6 第一項の規定により水道の管理に関する技術上の業務を委託する場合においては、当該委託された業務の範囲内において、水道管理業務受託者を水道事業者と、受託水道業務技術管理者を水道技術管理者とみなして、第十三条第一項（水質検査及び施設検査の実施に係る部分に限る。）及び第二項、第十七条、第二十条から第二十二条の三まで、第二十三条第一項、第二十五条の九、第三十六条第二項並びに第三十九条（第二項及び第三項を除く。）の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）を適用する。この場合において、当該委託された業務の範囲内において、水道事業者及び水道技術管理者については、これらの規定は、適用しない。

(6) In the case of technical services related to management of water supply systems consigned in accordance with the provisions of paragraph (1), within the scope of such consigned services, a person entrusted with water supply system management shall be deemed to be a water supplier and a technical administrator of entrusted water supply system management shall be deemed to be a technical administrator of water supply system, and the provisions (including Penal Regulations related to the following provisions) of Article 13, paragraphs (1) (limited to the portions related to implementation of water quality testing and inspection of facilities) and (2), Article 17, Article 20 through Article 22-3, Article 23, paragraph (1), Article 25-9, Article 36, paragraph (2), and Article 39 (excluding paragraphs (2) and (3)) shall be applicable. In such case, within the scope of such consigned services, the aforementioned provisions shall not be applicable to a water supplier or a technical administrator of water supply system.

7 前項の規定により水道管理業務受託者を水道事業者とみなして第二十五条の九の規定を適用する場合における第二十五条の十一第一項の規定の適用については、同項第五号中「水道事業者」とあるのは、「水道管理業務受託者」とする。

(7) In relation to application of the provisions of Article 25-11, paragraph (1) in cases in which the provisions of Article 25-9 become applicable through the assumption that a person entrusted with water supply system management is a water supplier in accordance with the provisions of the preceding paragraph, "water supplier" of item (v) of the said paragraph shall be read as "a person entrusted with water supply system management."

- 8 第一項の規定により水道の管理に関する技術上の業務を委託する場合においては、当該委託された業務の範囲内において、水道技術管理者については第十九条第二項の規定は適用せず、受託水道業務技術管理者が同項各号に掲げる事項に関する全ての事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督する場合においては、水道事業者については、同条第一項の規定は、適用しない。

(8) In the case of technical services related to management of water supply systems consigned in accordance with the provisions of paragraph (1), within the scope of such consigned services, the provisions of Article 19, paragraph (2) shall not be applicable to a technical administrator of water supply system. In case that a technical administrator of entrusted water supply system management engages in all affairs related to matters described in each item of the said paragraph and supervises other staff members engaging in such affairs, the provisions of Article 19, paragraph (1) shall not be applicable to a water supplier.

(水道施設運営権の設定の許可)

(Permission for Establishment of the Right to Operate Water Supply Facility)

第二十四条の四 地方公共団体である水道事業者は、民間資金等の活用による公共施設等の整備等の促進に関する法律（平成十一年法律第百十七号。以下「民間資金法」という。）第十九条第一項の規定により水道施設運営等事業（水道施設の全部又は一部の運営等（民間資金法第二条第六項に規定する運営等をいう。）であつて、当該水道施設の利用に係る料金（以下「利用料金」という。）を当該運営等を行う者が自らの収入として収受する事業をいう。以下同じ。）に係る民間資金法第二条第七項に規定する公共施設等運営権（以下「水道施設運営権」という。）を設定しようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の許可を受けなければならない。この場合において、当該水道事業者は、第十一条第一項の規定にかかわらず、同項の許可（水道事業の休止に係るものに限る。）を受けることを要しない。

Article 24-4 (1) Subject to the provisions of Article 19, paragraph (1) of the Act on Promotion of Private Finance Initiative (Act No. 117 of 1999; hereinafter referred to as the "PFI Act"), in case that a water supplier who is a local government intends to establish the right to operate public facilities, etc.(hereinafter referred to as the "right to operate water supply facility") set forth in Article 2, paragraph (7) of the PFI Act relating to project of water supply facility operation etc. (meaning an operation, etc. of water supply facilities in whole or in part (meaning operation, etc. set forth in Article 2, paragraph (6) of the PFI Act) regarding which fee related to use of such water supply facilities (hereinafter referred to as "usage fee") are to be obtained by a person conducting such operation, etc. as its own revenue; the same applies hereinafter), such water supplier shall obtain permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance. In such case, notwithstanding the provisions of Article 11, paragraph (1), such water

supplier shall not require the permission of the said paragraph (limited to the permission related to suspension of water supply services).

- 2 水道施設運営等事業は、地方公共団体である水道事業者が、民間資金法第十九条第一項の規定により水道施設運営権を設定した場合に限り、実施することができるものとする。

(2) It shall be possible to implement a project of water supply facility operation etc. only if a water supplier who is a local government has established the right to operate water supply facility in accordance with the provisions of Article 19, paragraph (1) of the PFI Act.

- 3 水道施設運営権を有する者（以下「水道施設運営権者」という。）が水道施設運営等事業を実施する場合には、第六条第一項の規定にかかわらず、水道事業経営の認可を受けることを要しない。

(3) In case that a person with the right to operate water supply facility (hereinafter referred to as an "operation right holder of water supply facility") implements a project of water supply facility operation etc., notwithstanding the provisions of Article 6, paragraph (1), no authorization for the operation of water supply services shall be necessary.

（許可の申請）

(Application for Permission)

第二十四条の五 前条第一項前段の許可の申請をするには、申請書に、水道施設運営等事業実施計画書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 24-5 (1) In order to apply for the permission stipulated in the first sentence of Article 24-4, paragraph (1), an application form accompanied by a project implementation plan for operation of water supply facility and other related project(s), and other documents (including drawings) set forth in Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must be submitted to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

- 2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) An application form set forth in the preceding paragraph shall include the following items.

一 申請者の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(i) Location and appellation of the principal office of the applicant as well as the name of the representative of such applicant

二 申請者が水道施設運営権を設定しようとする民間資金法第二条第五項に規定する選定事業者（以下この条及び次条第一項において単に「選定事業者」という。）の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(ii) Location and appellation of the principal office as well as the name of the representative for appointed business set forth in Article 2, paragraph (5) of

the PFI Act, for whom the applicant intends to establish the right to operate water supply facilities (hereinafter simply referred to as the "appointed business" in Article 24-5 and Article 24-6, paragraph (1))

三 選定事業者の水道事務所の所在地

(iii) Location of the office of water supply of the appointed business

3 第一項の水道施設運営等事業実施計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(3) A project implementation plan of water supply facility operation etc. set forth in paragraph (1) shall include the information on the following matters.

一 水道施設運営等事業の対象となる水道施設の名称及び立地

(i) Appellation and location of water supply facilities targeted by the project of water supply facility operation etc.

二 水道施設運営等事業の内容

(ii) Nature of the project of water supply facility operation etc.

三 水道施設運営権の存続期間

(iii) Duration of the right to operate water supply facility

四 水道施設運営等事業の開始の予定年月日

(iv) Scheduled dates and years of commencement of the project of water supply facility operation etc.

五 水道事業者が、選定事業者が実施することとなる水道施設運営等事業の適正を期するために講ずる措置

(v) Measures to be undertaken by a water supplier so as to establish appropriate conditions for the project of water supply facility operation etc. to be implemented by the appointed business

六 災害その他非常の場合における水道事業の継続のための措置

(vi) Measures for continuing water supply services in the case of a disaster or in other emergency situations

七 水道施設運営等事業の継続が困難となつた場合における措置

(vii) Measures in cases in which it has become difficult to continue the project of water supply facility operation etc.

八 選定事業者の経常収支の概算

(viii) Balance of current account (income and expense) for the appointed business

九 選定事業者が自らの収入として収受しようとする水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金

(ix) Usage fee for water supply facilities targeted by the project of water supply facility operation etc. that the appointed business intends to obtain as its own revenue

十 その他国土交通省令で定める事項

(x) Other matters determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

(許可基準)

(Standards for Permission)

第二十四条の六 第二十四条の四第一項前段の許可は、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。

Article 24-6 (1) Permission set forth in the first sentence of Article 24-4,

paragraph (1) must not be given unless the related application has conformed to the conditions of all of the following items.

一 当該水道施設運営等事業の計画が確実かつ合理的であること。

(i) The plan for the project of water supply facility operation etc. is reliable and reasonable.

二 当該水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金が、選定事業者を水道施設運営権者とみなして第二十四条の八第一項の規定により読み替えられた第十四条第二項（第一号、第二号及び第四号に係る部分に限る。以下この号において同じ。）の規定を適用するとしたならば同項に掲げる要件に適合すること。

(ii) If the provisions of Article 14, paragraph (2) (limited to the portions related to items (i), (ii), and (iv); the same applies hereinafter in this item) are read subject to the provisions of Article 24-8, paragraph (1) by assuming that the appointed business is an operation right holder of water supply facility, usage fee for water supply facilities targeted by the corresponding project of water supply facility operation etc. conform to the requirements set forth in Article 14, paragraph (2).

三 当該水道施設運営等事業の実施により水道の基盤の強化が見込まれること。

(iii) The foundation of water supply systems is expected to be strengthened through implementation of the corresponding project of water supply facility operation etc.

2 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で定める。

(2) Detailed technical requirements for the application of standards provided for in each item of the preceding paragraph shall be determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(水道施設運営等事業技術管理者)

(Technical Administrator of the Project of Water Supply Facility Operation etc.)

第二十四条の七 水道施設運営権者は、水道施設運営等事業について技術上の業務を担当させるため、水道施設運営等事業技術管理者一人を置かなければならない。

Article 24-7 (1) An operation right holder of water supply facility shall assign a single technical administrator of the project of water supply facility operation etc. in order to cause such administrator to be in charge of technical services concerning the project of water supply facility operation etc.

2 水道施設運営等事業技術管理者は、水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、第十九条第二項各号に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。

(2) A technical administrator of the project of water supply facility operation etc. shall engage in affairs related to matters described in each item of Article 19, paragraph (2) within the scope of services related to the project of water supply facility operation etc. and shall supervise other staff members engaging in such affairs.

3 水道施設運営等事業技術管理者は、第二十四条の三第五項の政令で定める資格を有する者でなければならない。

(3) A technical administrator of the project of water supply facility operation etc. must be qualified as regulated under Cabinet Order of Article 24-3, paragraph (5).

(水道施設運営等事業に関する特例)

(Special Provisions Relating to Project of Water Supply Facility Operation etc.)

第二十四条の八 水道施設運営権者が水道施設運営等事業を実施する場合における第十四条第一項、第二項及び第五項、第十五条第二項及び第三項、第二十三条第二項、第二十四条第三項並びに第四十条第一項、第五項及び第八項の規定の適用については、第十四条第一項中「料金」とあるのは「料金（第二十四条の四第三項に規定する水道施設運営権者（次項、次条第二項及び第二十三条第二項において「水道施設運営権者」という。）が自らの収入として収受する水道施設の利用に係る料金（次項において「水道施設運営権者に係る利用料金」という。）を含む。次項第一号及び第二号、第五項、次条第三項並びに第二十四条第三項において同じ。））」と、同条第二項中「次に」とあるのは「水道施設運営権者に係る利用料金について、水道施設運営権者は水道の需要者に対して直接にその支払を請求する権利を有する旨が明確に定められていることのほか、次に」と、第十五条第二項ただし書中「受けた場合」とあるのは「受けた場合（水道施設運営権者が当該供給命令を受けた場合を含む。））」と、第二十三条第二項中「水道事業者の」とあるのは「水道事業者（水道施設運営権者を含む。以下この項及び次条第三項において同じ。）の」と、第四十条第一項及び第五項中「又は水道用水供給事業者」とあるのは「若しくは水道用水供給事業者又は水道施設運営権者」と、同条第八項中「水道用水供給事業者」とあるのは「水道用水供給事業者若しくは水道施設運営権者」とする。この場合において、水道施設運営権者は、当然に給水契約の利益（水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金の支払を請求する権利に係る部分に限る。）を享受する。

Article 24-8 (1) In relation to application of the provisions of Articles 14, paragraphs (1), (2), and (5), Article 15, paragraphs (2) and (3), Article 23, paragraph (2), Article 24, paragraph (3), and Article 40, paragraphs (1), (5), and (8) in cases in which an operation right holder of water supply facility implements a project of water supply facility operation etc., "rates" of Article 14, paragraph (1) shall be considered to be "fee (including fee related to use of

water supply facilities (hereinafter referred to as "usage fee related to an operation right holder of water supply facility" in the following paragraph) that are to be obtained by an operation right holder of water supply facility set forth in Article 24-4, paragraph (3) (hereinafter referred to as an "operation right holder of water supply facility" in Article 14, paragraph (2), Article 15, paragraph (2), and Article 23, paragraph (2)) set forth in Article 24-4, paragraph (3); the same applies to Article 14, paragraph (2), items (i) and (ii) and paragraph (5), Article 15, paragraph (3), and Article 24, paragraph (3)), "the following" of Article 14, paragraph (2) shall be "in relation to usage fee related to an operation right holder of water supply facility, in addition to clear provision to the effect that an operation right holder of water supply facility is entitled to directly claim for its payment to consumers for water supply systems, the following," "have been received" of the provision of Article 15, paragraph (2) shall be "have been received (including cases in which an operation right holder of water supply facility has received such water supply orders)," "by a water supplier" of Article 23, paragraph (2) shall be "by a water supplier(including an operation right holder of water supply facility; the same applies hereinafter in this paragraph and Article 24, paragraph (3))," "or a wholesale water supplier" of Article 40, paragraphs (1) and (5) shall be "or a wholesale water supplier or an operation right holder of water supply facility," and "wholesale water supplier" of Article 40, paragraph (8) shall be "a wholesale water supplier or an operation right holder of water supply facility." In such case, an operation right holder of water supply facility shall enjoy benefits from a water service contract (limited to the portions related to the right to claim for payment of usage fee for water supply facilities targeted by the project of water supply facility operation etc.) as a matter of course.

- 2 水道施設運営権者が水道施設運営等事業を実施する場合には、当該水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、水道施設運営権者を水道事業者と、水道施設運営等事業技術管理者を水道技術管理者とみなして、第十二条、第十三条第一項（水質検査及び施設検査の実施に係る部分に限る。）及び第二項、第十七条、第二十条から第二十二條の四まで、第二十三条第一項、第二十五条の九、第三十六条第一項及び第二項、第三十七条並びに第三十九条（第二項及び第三項を除く。）の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）を適用する。この場合において、当該水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、水道事業者及び水道技術管理者については、これらの規定は適用せず、第二十二條の四第一項中「更新」とあるのは、「更新（民間資金等の活用による公共施設等の整備等の促進に関する法律（平成十一年法律第百十七号）第二条第六項に規定する運営等として行うものに限る。次項において同じ。）とする。

- (2) In case that an operation right holder of water supply facility implements the project of water supply facility operation etc., within the scope of services related to the corresponding project of water supply facility operation etc., by

assuming an operation right holder of water supply facility is a water supplier and by assuming a technical administrator of the project of water supply facility operation etc. is a technical administrator of water supply system, the provisions (including Penal Regulations related to such provisions) of Article 12, Article 13, paragraphs (1) (limited to the portions related to implementation of water quality testing and inspection of facilities) and (2), Article 17, Article 20 through Article 22-4, Article 23, paragraph (1), Article 25-9, Article 36, paragraphs (1) and (2), Article 37, and Article 39 (excluding paragraphs (2) and (3)) shall be applicable. In such case, within the scope of services related to the corresponding project of water supply facility operation etc., in relation to a water supplier and a technical administrator of water supply system, the aforementioned provisions shall not be applicable. The expression "renewal" of Article 22-4, paragraph (1) shall be "renewal (limited to renewal which is operation, etc. as regulated under Article 2, paragraph (6) of the Act on Promotion of Private Finance Initiative (Act No. 117 of 1999); the same applies hereinafter in the following paragraph)."

- 3 前項の規定により水道施設運営権者を水道事業者とみなして第二十五条の九の規定を適用する場合における第二十五条の十一第一項の規定の適用については、同項第五号中「水道事業者」とあるのは、「水道施設運営権者」とする。

- (3) Regarding application of the provisions of Article 25-11, paragraph (1) in cases in which the provisions of Article 25-9 become applicable with the assumption that an operation right holder of water supply facility is a water supplier in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the expression "water supplier" of Article 25-11, paragraph (1), item (v) shall be "operation right holder of water supply facility."

- 4 水道施設運営権者が水道施設運営等事業を実施する場合においては、当該水道施設運営等事業に係る業務の範囲内において、水道技術管理者については第十九条第二項の規定は適用せず、水道施設運営等事業技術管理者が同項各号に掲げる事項に関する全ての事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督する場合においては、水道事業者については、同条第一項の規定は、適用しない。

- (4) In case that an operation right holder of water supply facility implements a project of water supply facility operation etc., within the scope of services related to the corresponding project of water supply facility operation etc., the provisions of Article 19, paragraph (2) shall not be applicable to a technical administrator of water supply system. In case that a technical administrator of the project of water supply facility operation etc. engages in all affairs related to the matters described in each item of Article 19, paragraph (2) and supervises other staff members engaging in such affairs, the provisions of Article 19, paragraph (1) shall not be applicable to a water supplier.

(水道施設運営等事業の開始の通知)

(Notification for Commencement for Project of Water Supply Facility Operation etc.)

第二十四条の九 地方公共団体である水道事業者は、水道施設運営権者から水道施設運営等事業の開始に係る民間資金法第二十一条第三項の規定による届出を受けたときは、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に通知するものとする。

Article 24-9 In case that an operation right holder of water supply facility has notified a water supplier who is a local government regarding commencement of a corresponding project of water supply facility operation etc. as regulated under Article 21, paragraph (3) of the PFI Act, such water supplier shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to such effect without delay.

(水道施設運営権者に係る変更の届出)

(Notification for Modification Related to an Operation right holder of water supply facility)

第二十四条の十 水道施設運営権者は、次に掲げる事項に変更を生じたときは、遅滞なく、その旨を水道施設運営権を設定した地方公共団体である水道事業者及び国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 24-10 In case that changes have been made regarding the following matters, an operation right holder of water supply facility shall notify a water supplier who is a local government that has established the right to operate water supply facility and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to such effect without delay.

一 水道施設運営権者の主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名

(i) Location and appellation of principal office of the operation right holder of water supply facility and name of representative of such person

二 水道施設運営権者の水道事務所の所在地

(ii) Location of the office of water supply of the operation right holder of water supply facility

(水道施設運営権の移転の協議)

(Consultation for Transferring of the Right to Operate Water Supply Facility)

第二十四条の十一 地方公共団体である水道事業者は、水道施設運営等事業に係る民間資金法第二十六条第二項の許可をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣に協議しなければならない。

Article 24-11 In case that a water supplier who is a local government intends to grant permission of Article 26, paragraph (2) of the PFI Act related to a project of water supply facility operation etc., such water supplier shall consult on such matter with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

(水道施設運営権の取消し等の要求)

(Request for Rescinding, etc. of the Right to Operate Water Supply Facility)

第二十四条の十二 国土交通大臣は、水道施設運営権者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反した場合には、民間資金法第二十九条第一項第一号（トに係る部分に限る。）に掲げる場合に該当するとして、水道施設運営権を設定した地方公共団体である水道事業者に対して、同項の規定による処分をなすべきことを求めることができる。

Article 24-12 In case that an operation right holder of water supply facility has violated the provisions of this Act or orders based on this Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request that a water supplier that is a local government that has established the right to operate water supply facility undertake disposition in accordance with the provisions of Article 29, paragraph (1) of the PFI Act because cases described in Article 29, paragraph (1), item (i) (limited to the portions related to (g)) of the PFI Act are applicable.

(水道施設運営権の取消し等の通知)

(Notification for Rescinding, etc. of the Right to Operate Water Supply Facility)

第二十四条の十三 地方公共団体である水道事業者は、次に掲げる場合には、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に通知するものとする。

Article 24-13 In case that the following items are applicable, the relevant water supplier that is a local government shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to such effect without delay.

一 民間資金法第二十九条第一項の規定により水道施設運営権を取り消し、若しくはその行使の停止を命じたとき、又はその停止を解除したとき。

(i) In case that the right to operate water supply facilities has been rescinded, an order for suspension of the exercise of that right has been given, or such suspension has been terminated in accordance with the provisions of Article 29, paragraph (1) of the PFI Act

二 水道施設運営権の存続期間の満了に伴い、民間資金法第二十九条第四項の規定により、又は水道施設運営権者が水道施設運営権を放棄したことにより、水道施設運営権が消滅したとき。

(ii) In case that the right to operate water supply facility has become extinct due to the expiration of the duration of the right to operate water supply facility, pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (4) of the PFI Act, or because the operation right holder of water supply facility has waived the right

(簡易水道事業に関する特例)

(Special Provisions Related to Small-Scale Water Supply Services)

第二十五条 簡易水道事業については、当該水道が、消毒設備以外の浄水施設を必要と

せず、かつ、自然流下のみによつて給水することができるものであるときは、第十九条第三項の規定を適用しない。

Article 25 (1) Regarding small-scale water supply services, in case that a corresponding water supply system does not require water treatment facilities other than disinfection facilities and allows water supply alone through natural gravity flow of water, the provisions of Article 19, paragraph (3) shall not be applicable.

2 給水人口が二千人以下である簡易水道事業を経営する水道事業者は、第二十四条第一項の規定にかかわらず、消防組織法（昭和二十二年法律第二百二十六号）第七条に規定する市町村長との協議により、当該水道に消火栓を設置しないことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 24, paragraph (1), it shall be acceptable for a water supplier that manages small-scale water supply services whose population served is 2,000 people or less not to install fire hydrants in the corresponding water supply system through consultation with the head of municipality subject to Article 7 of the Fire and Disaster Management Organization Act (Act No. 226 of 1947).

第三節 指定給水装置工事事業者

Section 3 Designated Plumbing Work Contractor

（指定の申請）

(Application of Designation)

第二十五条の二 第十六条の二第一項の指定は、給水装置工事の事業を行う者の申請により行う。

Article 25-2 (1) The designation set forth in Article 16-2, paragraph (1) shall be implemented through application by a person engaging in a business of plumbing works.

2 第十六条の二第一項の指定を受けようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を水道事業者に提出しなければならない。

(2) A person intending to seek designation stipulated in Article 16-2, paragraph (1) shall submit an application form subject to the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to a water supplier, which includes the following information.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Name or appellation and address of the person, and in case that such person is a corporation, the name of its representative

二 当該水道事業者の給水区域について給水装置工事の事業を行う事業所（以下この節において単に「事業所」という。）の名称及び所在地並びに第二十五条の四第一項の規定によりそれぞれの事業所において選任されることとなる給水装置工事主任技術者の氏名

(ii) Name and location of the office for conducting a business for plumbing

works in service areas of the corresponding water supplier (hereinafter simply referred to as "office" in this Section), as well as the name of the chief engineer for plumbing work to be selected for each office under the provisions of Article 25-4, paragraph (1)

三 給水装置工事を行うための機械器具の名称、性能及び数

(iii) Names, performance, and the quantity of machinery/equipment designed for conducting plumbing works

四 その他国土交通省令で定める事項

(iv) Other matters determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

(指定の基準)

(Designation Standards)

第二十五条の三 水道事業者は、第十六条の二第一項の指定の申請をした者が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、同項の指定をしなければならない。

Article 25-3 (1) In case that a water supplier deems that an applicant for designation set forth in Article 16-2, paragraph (1) has conformed to all requirements set forth in the following items, such water supplier shall make such designation.

一 事業所ごとに、第二十五条の四第一項の規定により給水装置工事主任技術者として選任されることとなる者を置く者であること。

(i) The applicant assigns a person to be appointed as the chief engineer for plumbing work in accordance with the provisions of Article 25-4, paragraph (1) in each office.

二 国土交通省令で定める機械器具を有する者であること。

(ii) The applicant has the machinery/equipment specified under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

三 次のいずれにも該当しない者であること。

(iii) None of the followings are applicable to the applicant.

イ 心身の故障により給水装置工事の事業を適正に行うことができない者として国土交通省令で定めるもの

(a) A person set forth in Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism that is not able to appropriately conduct a project for plumbing works due to a mental or physical disorder.

ロ 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(b) A person to which restoration of rights is not applicable after a decision for commencement of bankruptcy proceedings.

ハ この法律に違反して、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(c) A person that has been sentenced to punishment in violation of this Act and has completed execution thereof or regarding which two (2) years have

not elapsed since the day of completion or discontinuance of the execution thereof.

ニ 第二十五条の十一第一項の規定により指定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(d) A person whose designation has been rescinded in accordance with the provisions of Article 25-11, paragraph (1) and regarding which two (2) years have not elapsed since the day of discontinuance of the same.

ホ その業務に関し不正又は不誠実な行為をするおそれがあると認めるに足りる相当の理由がある者

(e) A person regarding which there is reasonable cause to believe that there is likelihood that such person is conducting an unlawful or unfaithful act in relation to the services of such person.

ヘ 法人であつて、その役員のうちにイからホまでのいずれかに該当する者があるもの

(f) A person that is a corporation and to which any one of (a) through (e) is applicable to any officer of such person.

2 水道事業者は、第十六条の二第一項の指定をしたときは、遅滞なく、その旨を一般に周知させる措置をとらなければならない。

(2) In case that the designation set forth in Article 16-2, paragraph (1) is applicable to a water supplier, such water supplier shall undertake measures for familiarizing the general public with information to such effect without delay.

(指定の更新)

(Renewal of Designation)

第二十五条の三の二 第十六条の二第一項の指定は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 25-3-2 (1) Unless renewal takes place every five (5) years, the designation set forth in Article 16-2, paragraph (1) shall become invalid upon the elapse of such period.

2 前項の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下この項及び次項において「指定の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する決定がされないときは、従前の指定は、指定の有効期間の満了後もその決定がされるまでの間は、なおその効力を有する。

(2) In case that an application for renewal has been submitted in accordance with the preceding paragraph, if a decision regarding such application has not been made by the day of expiration of the period of the said paragraph (hereinafter referred to as the "effective period for designation" in this paragraph and the following paragraph), the previous designation shall remain valid during the period until the decision is made even following expiration of the effective period for designation.

3 前項の場合において、指定の更新がされたときは、その指定の有効期間は、従前の指定の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(3) In cases set forth in the preceding paragraph, if designation has been renewed, the effective period for designation shall be reckoned from the day following the day of expiration of the previous effective period for designation.

4 前二条の規定は、第一項の指定の更新について準用する。

(4) The provisions of the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis to renewal of designation set forth in paragraph (1).

(給水装置工事主任技術者)

(Chief Engineer for Plumbing Work)

第二十五条の四 指定給水装置工事事業者は、事業所ごとに、第三項各号に掲げる職務をさせるため、国土交通省令で定めるところにより、給水装置工事主任技術者免状の交付を受けている者のうちから、給水装置工事主任技術者を選任しなければならない。

Article 25-4 (1) From among those who have been issued with chief engineer license for plumbing work, a designated plumbing work contractor shall appoint in each office a chief engineer for plumbing work who carries out duties set forth in each item of paragraph (3) in accordance with provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 指定給水装置工事事業者は、給水装置工事主任技術者を選任したときは、遅滞なく、その旨を水道事業者に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) In case that a designated plumbing work contractor has appointed a chief engineer for plumbing work, the designated plumbing work contractor shall notify the water supplier to such effect without delay. The same shall apply to cases in which the chief engineer for plumbing work has been dismissed.

3 給水装置工事主任技術者は、次に掲げる職務を誠実に行わなければならない。

(3) The chief engineer for plumbing work shall sincerely implement the following duties.

一 給水装置工事に関する技術上の管理

(i) Technical management related to plumbing works

二 給水装置工事に従事する者の技術上の指導監督

(ii) Technical guidance and supervision for those who engaging in plumbing works

三 給水装置工事に係る給水装置の構造及び材質が第十六条の規定に基づく政令で定める基準に適合していることの確認

(iii) Confirmation concerning whether or not the structures and materials of plumbing system relating to plumbing works conform to the standards regulated under Cabinet Order based on the provisions of Article 16

四 その他国土交通省令で定める職務

(iv) Other duties set forth in Ministerial Order of the Ministry of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism

- 4 給水装置工事に従事する者は、給水装置工事主任技術者がその職務として行う指導に従わなければならない。

(4) A person engaging in plumbing works shall follow the guidance given by the chief engineer for plumbing work while on duty.

(給水装置工事主任技術者免状)

(Chief Engineer License for Plumbing Work)

第二十五条の五 給水装置工事主任技術者免状は、給水装置工事主任技術者試験に合格した者に対し、国土交通大臣及び環境大臣が交付する。

Article 25-5 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall issue a chief engineer license for plumbing work to a person who has passed examination for a chief engineer for plumbing work.

- 2 国土交通大臣及び環境大臣は、次の各号のいずれかに該当する者に対しては、給水装置工事主任技術者免状の交付を行わないことができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may decide not to issue the chief engineer license for plumbing work to a person to which either one of the following items is applicable.

- 一 次項の規定により給水装置工事主任技術者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過しない者

(i) A person that has been ordered to return the chief engineer license for plumbing work in accordance with the provisions of the following paragraph and regarding which one (1) year has not elapsed following the day of such return.

- 二 この法律に違反して、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) A person that has been sentenced to punishment in violation of this Act and has completed execution thereof or regarding which two (2) years have not elapsed since the day of completion or discontinuance of the execution thereof.

- 3 国土交通大臣及び環境大臣は、給水装置工事主任技術者免状の交付を受けている者がこの法律に違反したときは、その給水装置工事主任技術者免状の返納を命ずることができる。

(3) In case that a person that has been issued with the chief engineer license for plumbing work has violated this Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order such person to return the same.

- 4 給水装置工事主任技術者免状の交付、書換え交付、再交付及び返納の事務は、国土交通大臣が行う。

(4) The issuance, reissuance, reissuance and return of a chief engineer license for plumbing work shall be administered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport.

5 前各項に規定するもののほか、給水装置工事主任技術者免状の交付、書換え交付、再交付及び返納に関し必要な事項は、国土交通省令・環境省令で定める。

(5) In addition to the provisions of the preceding paragraphs, matters required for issuance, issuance for renewal, reissuance and returning of the chief engineer license for plumbing work shall be determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

(給水装置工事主任技術者試験)

(Examination for a Chief Engineer for Plumbing Work)

第二十五条の六 給水装置工事主任技術者試験は、給水装置工事主任技術者として必要な知識及び技能について、国土交通大臣及び環境大臣が行う。

Article 25-6 (1) Examination for a chief engineer for plumbing work shall be conducted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment, and it shall concern knowledge and techniques required for a chief engineer for plumbing work.

2 給水装置工事主任技術者試験は、給水装置工事に関して三年以上の実務の経験を有する者でなければ、受けることができない。

(2) Only a person that has practical experience of three (3) years or longer concerning plumbing works shall be entitled to take examination for a chief engineer for plumbing work.

3 給水装置工事主任技術者試験の試験科目、受験手続その他給水装置工事主任技術者試験の実施細目は、国土交通省令・環境省令で定める。

(3) Examination subjects, examination procedures, and other details of examination for a chief engineer for plumbing work shall be determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment.

(変更の届出等)

(Notification, etc. for Modification)

第二十五条の七 指定給水装置工事事業者は、事業所の名称及び所在地その他国土交通省令で定める事項に変更があつたとき、又は給水装置工事の事業を廃止し、休止し、若しくは再開したときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を水道事業者に届け出なければならない。

Article 25-7 In case that modification has taken place concerning the name and location of an office for a designated plumbing work contractor or other matters determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or when a designated plumbing work contractor has

abolished, suspended, or resumed a business for plumbing works, such designated plumbing work contractor shall notify the relevant water supplier to such effect subject to the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業の基準)

(Business Standards)

第二十五条の八 指定給水装置工事事業者は、国土交通省令で定める給水装置工事の事業の運営に関する基準に従い、適正な給水装置工事の事業の運営に努めなければならない。

Article 25-8 A designated plumbing work contractor shall endeavor business operation for plumbing works in accordance with the standards for business operation for plumbing works regulated under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(給水装置工事主任技術者の立会い)

(Presence of the Chief Engineer for Plumbing Work)

第二十五条の九 水道事業者は、第十七条第一項の規定による給水装置の検査を行うときは、当該給水装置に係る給水装置工事を施行した指定給水装置工事事業者に対し、当該給水装置工事を施行した事業所に係る給水装置工事主任技術者を検査に立ち合わせることを求めることができる。

Article 25-9 When a water supplier implements inspection of plumbing system in accordance with the provisions of Article 17, paragraph (1), the water supplier may request that a designated plumbing work contractor who has implemented such plumbing works related to such plumbing system cause the chief engineer for plumbing work related to the office regarding which such plumbing works has been implemented to attend the relevant inspection.

(報告又は資料の提出)

(Submission of Reports and Materials)

第二十五条の十 水道事業者は、指定給水装置工事事業者に対し、当該指定給水装置工事事業者が給水区域において施行した給水装置工事に関し必要な報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 25-10 A water supplier may request that a designated plumbing work contractor submit reports or materials necessary in relation to plumbing works that such designated plumbing work contractor has implemented in its service area.

(指定の取消し)

(Rescinding of Designation)

第二十五条の十一 水道事業者は、指定給水装置工事事業者が次の各号のいずれかに該

当するときは、第十六条の二第一項の指定を取り消すことができる。

Article 25-11 (1) In case that any one of the following items is applicable to a designated plumbing work contractor, a water supplier may rescind the designation of Article 16-2, paragraph (1).

一 第二十五条の三第一項各号のいずれかに適合しなくなつたとき。

(i) In case that a designated plumbing work contractor is no longer in conformation with any item of Article 25-3, paragraph (1)

二 第二十五条の四第一項又は第二項の規定に違反したとき。

(ii) In case that a designated plumbing work contractor has violated any provision of Article 25-4, paragraph (1) or (2)

三 第二十五条の七の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) In case that a designated plumbing work contractor has not provided notification in accordance with the provisions of Article 25-7 or has made a false statement

四 第二十五条の八に規定する給水装置工事の事業の運営に関する基準に従つた適正な給水装置工事の事業の運営をすることができないと認められるとき。

(iv) In case that it is deemed impossible for a designated plumbing work contractor to conduct business operation for plumbing works in accordance with standards related to business operation for plumbing works set forth in Article 25-8

五 第二十五条の九の規定による水道事業者の求めに対し、正当な理由なくこれに応じないとき。

(v) In case that a designated plumbing work contractor does not respond to a request from a water supplier in accordance with the provisions of Article 25-9 without a legitimate ground

六 前条の規定による水道事業者の求めに対し、正当な理由なくこれに応じず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(vi) In case that a designated plumbing work contractor does not respond to a request from a water supplier in accordance with the provisions of the preceding Article without a legitimate ground or has submitted a false statement or material

七 その施行する給水装置工事が水道施設の機能に障害を与え、又は与えるおそれが大であるとき。

(vii) In case that plumbing works implemented by a designated plumbing work contractor has caused failure to functions of water supply facilities or is highly likely to cause such failure thereto

八 不正の手段により第十六条の二第一項の指定を受けたとき。

(viii) In case that a designated plumbing work contractor has been designated as regulated under Article 16-2, paragraph (1) by wrongful means

2 第二十五条の三第二項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of Article 25-3, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to

the cases set forth in the preceding paragraph.

第四節 指定試験機関

Section 4 Designated Examination Body

(指定試験機関の指定)

(Designation of Designated Examination Body)

第二十五条の十二 国土交通大臣及び環境大臣は、その指定する者（以下「指定試験機関」という。）に、給水装置工事主任技術者試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。

Article 25-12 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may cause a person designated thereby (hereinafter referred to as "a designated examination body") to conduct affairs (hereinafter referred to as "examination affairs") related to implementation of examination for a chief engineer for plumbing work.

2 指定試験機関の指定は、試験事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) Designation of a designated examination body shall be conducted with an application by a person that intends to perform examination affairs.

(指定の基準)

(Designation Standards)

第二十五条の十三 国土交通大臣及び環境大臣は、他に指定を受けた者がなく、かつ、前条第二項の規定による申請が次の要件を満たしていると認めるときでなければ、指定試験機関の指定をしてはならない。

Article 25-13 (1) Unless there exists any other person that has been designated and unless it is deemed that an application as regulated under Article 25-12, paragraph (2) is found to satisfy the following requirements, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall not designate an applicant as a designated examination body.

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が試験事務の適正かつ確実な実施のために適切なものであること。

(i) The relevant plan relating to implementation of examination affairs concerning staff members, facilities, the method of implementing examination affairs, and other matters is appropriate for proper and assured implementation of examination affairs.

二 前号の試験事務の実施に関する計画の適正かつ確実な実施に必要な経理的及び技術的な基礎を有するものであること。

(ii) An applicant has the financial and technical foundation necessary for proper and assured implementation of a plan relating to implementation of examination affairs set forth in the previous item.

三 申請者が、試験事務以外の業務を行っている場合には、その業務を行うことによって試験事務が不公正になるおそれがないこと。

(iii) In case that an applicant has conducted services other than examination affairs, for such applicant to conduct such services is unlikely to cause examination affairs to be unfair.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、前条第二項の規定による申請をした者が、次の各号のいずれかに該当するときは、指定試験機関の指定をしてはならない。

(2) In case that any one of the following items is applicable to an applicant that has made application as regulated under Article 25-12, paragraph (2), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall not designate the applicant as a designated examination body.

一 一般社団法人又は一般財団法人以外の者であること。

(i) A person other than a general incorporated association or a general incorporation foundation.

二 第二十五条の二十四第一項又は第二項の規定により指定を取り消され、その取消しの日から起算して二年を経過しない者であること。

(ii) An applicant whose designations have been rescinded in accordance with the provisions of Article 25-24, paragraph (1) or (2) and regarding whom two (2) years have not elapsed reckoned from the day of such rescinding.

三 その役員の中に、次のいずれかに該当する者があること。

(iii) When there exists an officer of an applicant to whom either one of the following items is applicable.

イ この法律に違反して、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から起算して二年を経過しない者

(a) An officer who has been sentenced to punishment in violation of this Act and has completed execution thereof or regarding whom two (2) years have not elapsed since the day of completion or discontinuance of the execution thereof

ロ 第二十五条の十五第二項の規定による命令により解任され、その解任の日から起算して二年を経過しない者

(b) An officer who has been dismissed via an order set forth in the provisions of Article 25-15, paragraph (2) and regarding whom two (2) years have not elapsed reckoned from the day of such dismissal

(指定の公示等)

(Public Notice for Designation, etc.)

第二十五条の十四 国土交通大臣及び環境大臣は、第二十五条の十二第一項の規定による指定をしたときは、指定試験機関の名称及び主たる事務所の所在地並びに当該指定をした日を公示しなければならない。

Article 25-14 (1) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and

Tourism and the Minister of the Environment have granted designation as regulated under article 25-12, paragraph (1), the Ministers shall give public notice regarding the name, location of its principal office, and the day of such designation of a designated examination body.

2 指定試験機関は、その名称又は主たる事務所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。

(2) In case that a designated examination body intends to change its name or location of principal office, such designated examination body shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment to such effect two (2) weeks prior to the intended day of such change.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、前項の規定による届出があつたときは、その旨を公示しなければならない。

(3) In case that notification set forth in the provisions of the preceding paragraph has taken place, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall give public notice to such effect.

(役員の選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of an Officer)

第二十五条の十五 指定試験機関の役員の選任及び解任は、国土交通大臣及び環境大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 25-15 (1) Appointment and dismissal of an officer of a designated examination body shall not become effective unless the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment authorize it.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関の役員が、この法律（これに基づく命令又は処分を含む。）若しくは第二十五条の十八第一項に規定する試験事務規程に違反する行為をしたとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、当該役員を解任すべきことを命ずることができる。

(2) In case that an officer of a designated examination body has undertaken an action in violation of this Act (including an order or a disposition based on this Act), an action against the implementation rules for examination affairs set forth in Article 25-18, paragraph (1), or a remarkably inappropriate action in relation to examination affairs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order a designated examination body to dismiss such officer.

(試験委員)

(Examination Committee Members)

第二十五条の十六 指定試験機関は、試験事務のうち、給水装置工事主任技術者として

必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務を行う場合には、試験委員にその事務を行わせなければならない。

Article 25-16 (1) From among examination affairs, in case that a designated examination body conducts affairs regarding judgment concerning whether or not there exist knowledge and skills necessary as the chief engineer for plumbing work, the designated examination body shall cause examination committee members to conduct such affairs.

2 指定試験機関は、試験委員を選任しようとするときは、国土交通省令・環境省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) In case that a designated examination body intends to appoint examination committee members, such designated examination body shall appoint the same from among those who satisfy the requirements determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment

3 指定試験機関は、試験委員を選任したときは、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を国土交通大臣及び環境大臣に届け出なければならない。試験委員に変更があつたときも、同様とする。

(3) In case that a designated examination body has appointed examination committee members, subject to the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment, such designated examination body shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment to such effect without delay. The same shall apply to cases in which examination committee members have been changed.

4 前条第二項の規定は、試験委員の解任について準用する。

(4) The provisions of Article 25-15, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to dismissal of examination committee members.

(秘密保持義務等)

(Confidentiality Obligations, etc.)

第二十五条の十七 指定試験機関の役員若しくは職員（試験委員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 25-17 (1) An officer or a staff member of a designated examination body (including examination committee members; the same applies in the paragraph hereinafter) or a former officer or a former staff member thereof shall not leak secrets that may come to his or her knowledge related to examination affairs.

2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In relation to application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other Penal Regulations, an officer or a staff member of a designated examination

body engaging in examination affairs shall be deemed to be a staff member engaging in public services under relevant laws and regulations.

(試験事務規程)

(Implementation Rules for Examination Affairs)

第二十五条の十八 指定試験機関は、試験事務の開始前に、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、国土交通大臣及び環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 25-18 (1) A designated examination body shall set forth the regulations relating to implementation of examination affairs (hereinafter referred to as the "operational rules for examination affairs") prior to commencement of examination affairs and shall obtain permission from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment. The same shall apply to cases in which the implementation rules for examination affairs are changed.

2 試験事務規程で定めるべき事項は、国土交通省令・環境省令で定める。

(2) Matters determined under the implementation rules for examination affairs shall be regulated under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Orders of the Ministry of the Environment.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、第一項の規定により認可をした試験事務規程が試験事務の適正かつ確実な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、これを変更すべきことを命ずることができる。

(3) In case that the implementation rules for examination affairs authorized in accordance with the provisions of paragraph (1) are deemed to have been inappropriate in the course of proper and assured implementation of examination affairs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may order a designated examination body to change such regulations.

(事業計画の認可等)

(Authorization for Business Plans, etc.)

第二十五条の十九 指定試験機関は、毎事業年度、事業計画及び収支予算を作成し、当該事業年度の開始前に（第二十五条の十二第一項の規定による指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、国土交通大臣及び環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 25-19 (1) A designated examination body shall create a business plan and an income and expenditure budget each fiscal year (and in relation to a fiscal year to which a day of receipt of designation in accordance with the provisions of Article 25-12, paragraph (1) belongs, without delay following such designation), and the business plan and the income and expenditure budget

must be authorized by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment prior to commencement of such fiscal year. The same shall apply to cases in which the business plan and the income and expenditure budget are to be changed.

2 指定試験機関は、毎事業年度、事業報告書及び収支決算書を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に、国土交通大臣及び環境大臣に提出しなければならない。

(2) A designated examination body shall create a business report and a statement of accounts each fiscal year and shall submit the same to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment within three (3) months following completion of such fiscal year.

(帳簿の備付け)

(Furnishing of Books and Documents)

第二十五条の二十 指定試験機関は、国土交通省令・環境省令で定めるところにより、試験事務に関する事項で国土交通省令・環境省令で定めるものを記載した帳簿を備え、これを保存しなければならない。

Article 25-20 A designated examination body shall furnish and maintain books and documents including matters related to examination affairs subject to the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Orders of the Ministry of the Environment.

(監督命令)

(Order for Supervision)

第二十五条の二十一 国土交通大臣及び環境大臣は、試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 25-21 In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem it necessary to ensure an appropriate implementation of examination affairs, the Ministers may grant an order necessary in the course of supervision relating to examination affairs to a designated examination body.

(報告、検査等)

(Reporting, Inspection, etc.)

第二十五条の二十二 国土交通大臣及び環境大臣は、試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、指定試験機関の事務所に立ち入り、試験事務の状況若しくは設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 25-22 (1) In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem it necessary to ensure

an appropriate implementation of examination affairs, the Ministers may request that a designated examination body make reports necessary in relation to the status of examination affairs or may cause officials of the Ministers to enter an office of a designated examination body and to inspect a status of examination affairs, facilities, books and documents, and/or other items.

2 前項の規定により立入検査を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) An official who conducts an on-the-spot inspection in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall carry a certificate demonstrating his or her status. At the request of a concerned person, such official shall present such certificate thereto.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) Authority stipulated in paragraph (1) may not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(試験事務の休廃止)

(Suspension and Abolishment of Examination Affairs)

第二十五条の二十三 指定試験機関は、国土交通大臣及び環境大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 25-23 (1) A designated examination body shall not suspend examination affairs in whole or in part, or abolish the same, unless it obtains the permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関の試験事務の全部又は一部の休止又は廃止により試験事務の適正かつ確実な実施が損なわれるおそれがないと認めるときでなければ、前項の規定による許可をしてはならない。

(2) Unless it is recognized that there is no likelihood of causing detriments to proper and sure implementation of examination affairs due to suspension of examination affairs in whole or in part by a designated examination body or abolishment thereof, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall not provide the same with the permission of set forth in the provisions of the preceding paragraph.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、第一項の規定による許可をしたときは、その旨を公示しなければならない。

(3) When the permission set forth in the provisions of paragraph (1) has been granted, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall make public notice to such effect.

(指定の取消し等)

(Rescinding of Designation, etc.)

第二十五条の二十四 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関が第二十五条の十三

第二項第一号又は第三号に該当するに至ったときは、その指定を取り消さなければならない。

Article 25-24 (1) In case that any one of Article 25-13, paragraph (2), item (i) or (iii) is applicable to a designated examination body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall rescind such designation.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) In case that any one of the following items is applicable to a designated examination body, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment may rescind such designation or may order such designated examination body to suspend examination affairs in whole or in part, establishing a reasonable period therefor.

一 第二十五条の十三第一項各号の要件を満たさなくなつたと認められるとき。

(i) In case that it is recognized that any requirement of each item of Article 25-13, paragraph (1) is no longer being satisfied

二 第二十五条の十五第二項（第二十五条の十六第四項において準用する場合を含む。）、第二十五条の十八第三項又は第二十五条の二十一の規定による命令に違反したとき。

(ii) In case that a designated examination body has violated an order in accordance with Article 25-15, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-16, paragraph (4)), Article 25-18, paragraph (3), or Article 25-21

三 第二十五条の十六第一項、第二十五条の十九、第二十五条の二十又は前条第一項の規定に違反したとき。

(iii) In the case of violation of the provisions of Article 25-16, paragraph (1), Article 25-19, Article 25-20, or Article 25-23, paragraph (1)

四 第二十五条の十八第一項の規定により認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iv) In case that examination affairs have been performed not in accordance with the implementation rules for examination affairs authorized in accordance with the provisions of Article 25-18, paragraph (1)

五 不正な手段により指定試験機関の指定を受けたとき。 3 国土交通大臣及び環境大臣は、前二項の規定により指定を取り消し、又は前項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、その旨を公示しなければならない。

(v) In case that designation as a designated examination body has been granted by wrongful means

3 国土交通大臣及び環境大臣は、前二項の規定により指定を取り消し、又は前項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、その旨を公示しなければならない。

(3) In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment have rescinded designation in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs or has ordered suspension of examination affairs in whole or in part in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Ministers shall make public notice to such effect.

(指定等の条件)

(Conditions for Designation, etc.)

第二十五条の二十五 第二十五条の十二第一項、第二十五条の十五第一項、第二十五条の十八第一項、第二十五条の十九第一項又は第二十五条の二十三第一項の規定による指定、認可又は許可には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 25-25 (1) It shall be possible to attach relevant conditions to designation, authorization, or permission, or to change the same set forth in the provisions of Article 25-12, paragraph (1), Article 25-15, paragraph (1), Article 25-18, paragraph (1), Article 25-19, paragraph (1), or Article 25-23, paragraph (1).

2 前項の条件は、当該指定、認可又は許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、かつ、当該指定、認可又は許可を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) Conditions set forth in the preceding paragraph shall be limited to minimum required conditions for attempting assured implementation of matters related to a corresponding designation, authorization, or permission and shall not impose unreasonable obligations on a person that receives such designation, authorization, or permission.

(国土交通大臣及び環境大臣による試験事務の実施)

(Implementation of Examination Affairs by the Minister of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment)

第二十五条の二十六 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。

Article 25-26 (1) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment grant designation to a designated examination body, no examination affairs shall be performed by the Ministers.

2 国土交通大臣及び環境大臣は、指定試験機関が第二十五条の二十三第一項の規定による許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第二十五条の二十四第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

(2) In case that a designated examination body has suspended examination affairs in whole or in part in response to the permission set forth in the

provisions of Article 25-23, paragraph (1), in case that suspension of examination affairs in whole or in part has been ordered to a designated examination body in accordance with the provisions of Article 25-24, paragraph (2), or in case that it has become difficult for a designated examination body to implement examination affairs in whole or in part due to a disaster or for other reasons, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment deem it necessary, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall perform examination affairs in whole or in part.

3 国土交通大臣及び環境大臣は、前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするときは、その旨を公示しなければならない。

(3) In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment intend to perform examination affairs in whole or in part on its own in accordance with the provisions of the preceding paragraph or in case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment have decided not to perform examination affairs in whole or in part performed on its own, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall make public notice to such effect.

(国土交通省令・環境省令への委任)

(Delegation to Orders of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Ministry of the Environment)

第二十五条の二十七 この法律に規定するもののほか、指定試験機関及びその行う試験事務並びに試験事務の引継ぎに関し必要な事項は、国土交通省令・環境省令で定める。

Article 25-27 In addition to the provisions under this Act, matters necessary in relation to a designated examination body, examination affairs conducted thereby, as well as take-over of examination affairs shall be determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Ministerial Order of the Ministry of the Environment.

第四章 水道用水供給事業

Chapter IV Wholesale Water Supply Services

(事業の認可)

(Authorization of Services)

第二十六条 水道用水供給事業を営もうとする者は、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 26 In case that a person intends to manage wholesale water supply services, such person must be authorized by the Minister of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism.

(認可の申請)

(Application for Authorization)

第二十七条 水道用水供給事業経営の認可の申請をするには、申請書に、事業計画書、工事設計書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 27 (1) To apply for an authorization of the license of operation for wholesale water supply services, an applicant shall submit an application form, accompanied by business plan, construction specifications, and other documents (including drawings) specified under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters must be included in the application form set forth in the preceding paragraph.

一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) The address and name of the applicant (in the case of a corporation or an association/cooperative, an address and appellation of principal office and the name of the representative)

二 水道事務所の所在地

(ii) Location of an office of water supply

3 水道用水供給事業者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速やかに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If changes have occurred to the matters stated in the application forms set forth in the preceding paragraph, a wholesale water supplier shall promptly notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism thereof.

4 第一項の事業計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(4) The business plan mentioned in paragraph (1) shall include the following matters.

一 給水対象及び給水量

(i) Target water suppliers and volume of water supplied

二 水道施設の概要

(ii) Outline of water supply facilities

三 給水開始の予定年月日

(iii) Scheduled dates and years for commencement of water supply

四 工事費の予定総額及びその予定財源

(iv) Scheduled total amount of construction expenses and their planned fund source

五 経常収支の概算

(v) Balance of current account (income and expense)

六 その他国土交通省令で定める事項

(vi) Other matters determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

5 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(5) The construction specifications mentioned in paragraph (1) shall include the following matters.

一 一日最大給水量及び一日平均給水量

(i) Maximum daily volume of water supplied and average daily volume of water supplied

二 水源の種別及び取水地点

(ii) Type of water sources and water intake points

三 水源の水量の概算及び水質試験の結果

(iii) Rough estimate of water quantity at water sources and results of water quality analysis

四 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造

(iv) Location of water supply facilities (including elevation and water levels), their scales and structure

五 浄水方法

(v) Water treatment process

六 工事の着手及び完了の予定年月日

(vi) Scheduled dates and years for commencement and completion for construction work

七 その他国土交通省令で定める事項

(vii) Other matters determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

(認可基準)

(Standards for Authorization)

第二十八条 水道用水供給事業経営の認可は、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。

Article 28 (1) The license of operation for wholesale water supply services must not be given unless the related application satisfies all requirements set forth in the following items.

一 当該水道用水供給事業の計画が确实かつ合理的であること。

(i) A plan for the corresponding wholesale water supply services is reliable and reasonable.

二 水道施設の工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合すること。

(ii) Design for construction of the water supply facilities satisfies the facility standards in accordance with the provisions of Article 5.

三 地方公共団体以外の者の申請に係る水道用水供給事業にあつては、当該事業を遂

行するに足りる経理的基礎があること。

(iii) In case wholesale water supply services are applied for by a person other than a local government, there exists a certain financial foundation capable of performing such water supply services.

四 その他当該水道用水供給事業の開始が公益上必要であること。

(iv) In addition to the preceding items above, the commencement of the corresponding wholesale water supply services is required from a viewpoint of public interest.

2 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、国土交通省令で定める。

(2) Detailed technical requirements for the application of standards, provided for in respective items of the preceding paragraph, shall be determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(認可の条件)

(Conditions for Authorization)

第二十九条 国土交通大臣は、地方公共団体以外の者に対して水道用水供給事業経営の認可を与える場合には、これに必要な条件を付することができる。

Article 29 (1) In the case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism grants an authorization for operation of wholesale water supply services to a person other than a local government, the Minister may attach relevant conditions for such management.

2 第九条第二項の規定は、前項の条件について準用する。

(2) The provisions of Article 9, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to conditions set forth in the preceding paragraph.

(事業の変更)

(Modification in Wholesale Water Supply Services)

第三十条 水道用水供給事業者は、給水対象若しくは給水量を増加させ、又は水源の種類、取水地点若しくは浄水方法を変更しようとするとき（次の各号のいずれかに該当するときを除く。）は、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 30 (1) In case that a wholesale water supplier intends to increase its target water supplier or volume of water supplied, or to change types of water sources, water intake points, or water treatment processes (excluding cases set forth in the following items), such wholesale water supplier shall obtain authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

一 その変更が国土交通省令で定める軽微なものであるとき。

(i) In case that the modification is limited to minor changes classified by Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

二 その変更が他の水道用水供給事業の全部を譲り受けることに伴うものであるとき。

(ii) In case that the modification is incidental to the total acceptance of
wholesale water supply services from another entity

2 前三条の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to the authorization set forth in the preceding paragraph.

3 水道用水供給事業者は、第一項各号のいずれかに該当する変更を行うときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) In case that a wholesale water supplier makes any modification set forth in any item of paragraph (1), such wholesale water supplier shall notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to such effect in accordance with Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十一条 第十一条第一項及び第三項、第十二条、第十三条、第十五条第二項、第十九条（第二項第三号を除く。）、第二十条から第二十三条まで、第二十四条の二、第二十四条の三（第七項を除く。）、第二十四条の四、第二十四条の五、第二十四条の六（第一項第二号を除く。）、第二十四条の七、第二十四条の八（第三項を除く。）、第二十四条の九から第二十四条の十三までの規定は、水道用水供給事業者について準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 31 The provisions of Article 11, paragraphs (1) and (3), Article 12, Article 13, Article 15, paragraph (2), Article 19 (excluding paragraph (2), item (iii)), Articles 20 through 23, Article 24-2, Article 24-3 (excluding paragraph (7)), Article 24-4, Article 24-5, Article 24-6 (excluding paragraph (1), item (ii)), Article 24-7, Article 24-8 (excluding paragraph (3)), and Articles 24-9 through 24-13 shall apply mutatis mutandis to a wholesale water supplier. In such case, in relation to the provisions included in the left column of the following Table, expressions included in the middle column of the Table below shall be read as expressions in the right column of the said Table.

第十一条第一項 Article 11, paragraph (1)	水道事業の全部又は "or all corresponding water supply services thereof"	水道用水供給事業の全部 又は "or all corresponding wholesale water supply services thereof"
第十一条第一項ただし書 Provision of Article 11, paragraph (1)	水道事業の "of such water supply services"	水道用水供給事業の "of such wholesale water supply services"

	水道事業を "water supply services"	水道用水供給事業を "wholesale water supply services"
第十五条第二項 Article 15, paragraph (2)	給水を受ける者に対し、常時水 "water to a person receiving water ... water... at all times"	水道用水の供給を受ける水道事業者に対し、給水契約の定めるところにより水道用水 "wholesale water in accordance with the provisions of a water service contract to a water supplier receiving wholesale water"
第十五条第二項ただし書 Article 15, paragraph (2)	給水区域 "service areas"	給水対象 "target water suppliers"
	区域及び "areas and"	対象及び "targets and"
	関係者に周知させる "familiarizing concerned persons with"	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者に通知する "for a wholesale water supplier to notify a water supplier supplying wholesale water"
第十九条第二項 Article 19, paragraph (2)	事項 "matters"	事項（第三号に掲げる事項を除く。） "matters (excluding matters described in item (iii))"
第二十二條の四第一項 Article 22-4, paragraph (1)	給水区域 "service areas"	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者の給水区域 "service areas of a water supplier to whom a wholesale water supplier supplies wholesale water"
第二十三条第一項 Article 23, paragraph (1)	関係者に周知させる "to notify the persons"	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者に通知する "for a wholesale water supplier to notify a water supplier to whom a wholesale water supplier supplies wholesale water"

第二十四条の二 Article 24-2	水道の "water supply systems"	水道用水供給事業者が水道用水を供給する水道事業者の水道の "water supply systems of a water supplier to whom a wholesale water supplier supplies wholesale water"
	水道事業に "about the water supply services"	水道用水供給事業に "about the wholesale water supply services"
第二十四条の三第四項 Article 24-3, paragraph (4)	第十九条第二項各号 "each item of Article 19, paragraph (2)"	第十九条第二項各号（第三号を除く。） "each item of Article 19, paragraph (2) (excluding item (iii))"
第二十四条の三第六項 Article 24-3, paragraph (6)	第十七条、第二十条 "Article 17, Article 20"	第二十条 "Article 20"
	第二十五条の九、第三十六条第二項 "Article 25-9, Article 36, paragraph (2)"	第三十六条第二項 "Article 36, paragraph (2)"
第二十四条の三第八項 Article 24-3, paragraph (8)	同項各号 "each item of the said paragraph"	同項各号（第三号を除く。） "each item of the said paragraph (excluding item (iii))"
第二十四条の四第一項 Article 24-4, paragraph (1)	水道事業の "of water supply services"	水道用水供給事業の "of wholesale water supply services"
第二十四条の四第三項 Article 24-4, paragraph (3)	第六条第一項 "Article 6, paragraph (1)"	第二十六条 "Article 26"
	水道事業経営 "the operation of water supply services"	水道用水供給事業経営 "the license of operation for wholesale water supply services"
第二十四条の五第三項第六号 Article 24-5, paragraph (3), item (vi)	水道事業 "water supply services"	水道用水供給事業 "wholesale water supply services"
第二十四条の七第二項 Article 24-7, paragraph (2)	第十九条第二項各号 "each item of Article 19, paragraph (2)"	第十九条第二項各号（第三号を除く。） "each item of Article 19, paragraph (2) (excluding item (iii))"

第二十四条の八第一項 Article 24-8, paragraph (1)	第十四条第一項、第二項及び第五項、第十五条第二項及び第三項 "Articles 14, paragraphs (1), (2), and (5), Article 15, paragraphs (2) and (3)"	第十五条第二項 "Article 15, paragraph (2)"
	、第二十四条第三項並びに "Article 24, paragraph (3), and"	並びに "and"

	<p>第十四条第一項中「料金」とあるのは「料金（第二十四条の四第三項に規定する水道施設運営権者（次項、次条第二項及び第二十三条第二項において「水道施設運営権者」という。）が自らの収入として収受する水道施設の利用に係る料金（次項において「水道施設運営権者に係る利用料金」という。）を含む。次項第一号及び第二号、第五項、次条第三項並びに第二十四条第三項において同じ。）」と、同条第二項中「次に」とあるのは「水道施設運営権者に係る利用料金について、水道施設運営権者は水道の需要者に対して直接にその支払を請求する権利を有する旨が明確に定められていることのほか、次に」と、第十五条第二項ただし書</p> <p>"Article 24, paragraph (3)... "rates" of Article 14, paragraph (1) shall be considered to be "fee (including fee related to use of water supply facilities (hereinafter referred to as "usage fee related to an operation right holder of water supply facility" in the following paragraph) are to be obtained by an operation right holder of water supply facility set forth in Article 24-4, paragraph (3) (hereinafter referred to as an "operation right holder of water supply facility" in Article 14, paragraph (2), Article 15, paragraph (2), and Article 23, paragraph (2)) set forth in Article 24-4, paragraph (3); the same applies to Article 14, paragraph (2), items (i) and (ii) and paragraph (5), Article 15, paragraph (3), and Article 24,</p>	<p>第十五条第二項ただし書 "and the provision of Article 15, paragraph (2)"</p>
--	---	---

	<p>(水道施設運営権者が "(...an operation right holder of water supply facility")</p>	<p>(第二十四条の四第三項に規定する水道施設運営権者（第二十三条第二項において「水道施設運営権者」という。）が "an operation right holder of water supply facility set forth in Article 24-4, paragraph (3) (hereinafter referred to as an "operation right holder of water supply facility" in Article 23, paragraph (2))"</p>
	<p>水道事業者（水道施設運営権者を含む。以下この項及び次条第三項 "a water supplier (including an operation right holder of water supply facility; the same applies hereinafter in this paragraph and Article 24-9, paragraph (3))"</p>	<p>水道用水供給事業者（水道施設運営権者を含む。以下この項 "a wholesale water supplier (including an operation right holder of water supply facility; the same applies hereinafter in this paragraph"</p>
	<p>とする。この場合において、水道施設運営権者は、当然に給水契約の利益（水道施設運営等事業の対象となる水道施設の利用料金の支払を請求する権利に係る部分に限る。）を享受する In such case, an operation right holder of water supply facility shall enjoy benefits from a water service contract (limited to the portions related to the right to claim for payment of usage fee for water supply facilities targeted by the project of water supply facility operation etc.) as a matter of course.</p>	<p>とする "."</p>
<p>第二十四条の八第二項 Article 24-8, paragraph (2)</p>	<p>第十七条、第二十条 "Article 17, Article 20"</p>	<p>第二十条 "Article 20"</p>

	第二十三条第一項、第二十五条の九 "Article 23, paragraph (1), Article 25-9"	第二十三条第一項 "Article 23, paragraph (1)"
--	---	---

第五章 専用水道

Chapter V Specified Privately Owned Water Supply System

(確認)

(Confirmation)

第三十二条 専用水道の布設工事をしようとする者は、その工事に着手する前に、当該工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合するものであることについて、都道府県知事の確認を受けなければならない。

Article 32 A person that intends to conduct a construction work for a specified privately owned water supply system must, before commencing of such work, be awarded the prefectural governor's confirmation that the design for the planned construction work satisfies the facility standards in accordance with the provisions of Article 5 herein.

(確認の申請)

(Application for Confirmation)

第三十三条 前条の確認の申請をするには、申請書に、工事設計書その他国土交通省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを都道府県知事に提出しなければならない。

Article 33 (1) To apply for confirmation set forth in the previous Article, an applicant shall submit an application form, accompanied by construction specifications and other documents (including drawings) specified under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to the competent prefectural governor.

2 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters must be included in the application form set forth in the preceding paragraph.

一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

(i) The address and name of the applicant (in the case of a corporation or an association/cooperative, an address and appellation of principal office and the name of the representative)

二 水道事務所の所在地

(ii) The location of an office of water supply

3 専用水道の設置者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速

やかに、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

- (3) If changes have occurred to the matters stated in the application forms set forth in the preceding paragraph, the person that installs specified privately owned water supply system shall promptly notify the competent prefectural governor thereof.

4 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

- (4) The construction specifications mentioned in paragraph (1) shall include information on the following matters.

一 一日最大給水量及び一日平均給水量

- (i) Maximum daily volume of water supplied and average daily volume of water supplied

二 水源の種別及び取水地点

- (ii) Type of water sources and water intake points

三 水源の水量の概算及び水質試験の結果

- (iii) Rough estimate of water quantity at water sources and results of water quality analysis

四 水道施設の概要

- (iv) Outline of water supply facilities

五 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造

- (v) Location of water supply facilities (including elevation and water levels), their scales and structure

六 浄水方法

- (vi) Water treatment process

七 工事の着手及び完了の予定年月日

- (vii) Scheduled dates and years for commencement and completion for construction work

八 その他国土交通省令で定める事項

- (viii) Other matters determined under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

- 5 都道府県知事は、第一項の申請を受理した場合において、当該工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合することを確認したときは、申請者にその旨を通知し、適合しないと認めたとき、又は申請書の添付書類によつては適合するかしないかを判断することができないときは、その適合しない点を指摘し、又はその判断することができない理由を付して、申請者にその旨を通知しなければならない。

- (5) In case that the competent prefectural governor has accepted an application set forth in paragraph (1), if it has been confirmed that designing of corresponding work has conformed to the facility standards set forth in Article 5, such governor shall notify an applicant to such effect. In case that it has been recognized that designing of corresponding work has not conformed thereto or in case that it is impossible to judge whether or not designing of corresponding work has conformed thereto, through use of documents attached

to an application form, such governor shall notify the applicant to such effect, pointing out the points of nonconformance, or stating the reason why he or she is not able to make relevant judgment.

6 前項の通知は、第一項の申請を受理した日から起算して三十日以内に、書面をもつてしなければならない。

(6) Notification set forth in the preceding paragraph must be granted in writing within thirty (30) days reckoned from the day of acceptance of application set forth in paragraph (1).

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十四条 第十三条、第十九条（第二項第三号及び第七号を除く。）、第二十条から第二十二條の二まで、第二十三条及び第二十四条の三（第七項を除く。）の規定は、専用水道の設置者について準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 34 (1) The provisions of Article 13, Article 19 (excluding paragraph (2), items (iii) and (vii)), Articles 20 through 22-2, Articles 23, and Article 24-3 (excluding paragraph (7)) shall apply mutatis mutandis to a person that installs specified privately owned water supply system. In such case, in relation to the provisions included in the left column of the following Table, expressions included in the middle column of the said Table shall be read as expressions in the right column of the said Table.

第十三条第一項 Article 13, paragraph (1)	国土交通大臣 "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"	都道府県知事 "the competent prefectural governor"
第十九条第二項 Article 19, paragraph (2)	事項 "matters"	事項（第三号及び第七号に掲げる事項を除く。） "matters (excluding matters described in items (iii) and (vii))"
第二十四条の三第二項 Article 24-3, paragraph (2)	国土交通大臣 "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"	都道府県知事 "the competent prefectural governor"
第二十四条の三第四項 Article 24-3, paragraph (4)	第十九条第二項各号 "each item of Article 19, paragraph (2)"	第十九条第二項各号（第三号及び第七号を除く。） "each item of Article 19, paragraph (2) (excluding items (iii) and (vii))"

第二十四条の三第六項 Article 24-3, paragraph (6)	第十七条、第二十条から第二十二条の三 "Article 17, Article 20 through Article 22-3"	第二十条から第二十二条の二 "Article 20 through Article 22-2"
	第二十五条の九、第三十六条第二項並びに第三十九条（第二項 "Article 25-9, Article 36, paragraph (2), as well as Article 39 (...paragraphs (2))"	第三十六条第二項並びに第三十九条（第一項 "Article 36, paragraph (2), as well as Article 39 (...paragraphs (1))"
第二十四条の三第八項 Article 24-3, paragraph (8)	同項各号 "each item of the said paragraph"	同項各号（第三号及び第七号を除く。） "each item of the said paragraph (excluding matters described in items (iii) and (vii))"

2 一日最大給水量が千立方メートル以下である専用水道については、当該水道が消毒設備以外の浄水施設を必要とせず、かつ、自然流下のみによつて給水することができるものであるときは、前項の規定にかかわらず、第十九条第三項の規定を準用しない。

(2) In relation to a specified privately owned water supply system whose maximum daily volume of water supplied is 1,000 cubic meters or less, in case that such water supply system does not require water treatment facilities other than disinfection facilities and allows water supply only through natural gravity flow of water, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the provision of Article 19, paragraph (3) shall not apply mutatis mutandis.

第六章 簡易専用水道

Chapter VI Specified Building Water Supply System with Tank Storage

第三十四条の二 簡易専用水道の設置者は、国土交通省令で定める基準に従い、その水道を管理しなければならない。

Article 34-2 (1) A person that installs a specified building water supply system with tank storage shall manage its water supply system in accordance with standards set under Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 簡易専用水道の設置者は、当該簡易専用水道の管理について、国土交通省令（簡易専用水道により供給される水の水質の検査に関する事項については、環境省令）の定めるところにより、定期に、地方公共団体の機関又は国土交通大臣及び環境大臣の登録を受けた者の検査を受けなければならない。

(2) A person that installs a specified building water supply system with tank

storage shall be subject to a regular inspection implemented by an organ of local government or a person registered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment regarding management of such specified building water supply system with tank storage, in accordance with Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (Ministerial Order of the Ministry of the Environment for matters concerning the inspection of quality of water supplied via a specified building water supply system with tank storage).

(検査の義務)

(Obligation to Conduct Inspection)

第三十四条の三 前条第二項の登録を受けた者は、簡易専用水道の管理の検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、簡易専用水道の管理の検査を行わなければならない。

Article 34-3 In case that a person registered under Article 34-2, paragraph (2) has been requested to conduct an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage, such person shall do so without delay except where there exists a legitimate ground for doing otherwise.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十四条の四 第二十条の二から第二十条の五までの規定は第三十四条の二第二項の登録について、第二十条の六第二項の規定は簡易専用水道の管理の検査について、第二十条の七から第二十条の十六までの規定は第三十四条の二第二項の登録を受けた者について、それぞれ準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 34-4 The provisions of Articles 20-2 through 20-5 shall apply mutatis mutandis to registration set forth in Article 34-2, paragraph (2), the provisions of Article 20-6, paragraph (2) shall apply mutatis mutandis to an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage, and the provisions of Articles 20-7 through 20-16 shall apply mutatis mutandis to a person registered as regulated under Article 34-2, paragraph (2), respectively. In such case, in relation to the provisions included in the left column of the following Table, words and phrases/expressions included in the middle column of the said Table shall be read as words and phrases/expressions in the right column of the said Table.

第二十条の二 Article 20-2	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の四第一項 第一号 Article 20-4, paragraph (1), item (i)	第二十条第一項に規定する水質検査 "water quality testing provided for in Article 20, paragraph (1)"	簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
	検査施設 "testing facilities"	検査設備 "testing equipment"
	用いて水質検査 "water quality testing through the use of"	用いて簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage through the use of"
第二十条の四第一項 第二号 Article 20-4, paragraph (1), item (ii)	別表第一 "Appended Table 1"	別表第二 "Appended Table 2"
	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
	五名 "Five (5) or more persons"	三名 "Three (3) or more persons"
第二十条の四第一項 第三号 Article 20-4, paragraph (1), item (iii)	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の四第二項 Article 20-4, paragraph (2)	水質検査機関登録簿 "a registry of water quality testing body"	簡易専用水道検査機関登録簿 "a registry of testing body for a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の四第二項 第三号 Article 20-4, paragraph (2), item (iii)	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の六第二項 Article 20-6, paragraph (2)	登録水質検査機関 "registered water quality testing body"	第三十四条の二第二項の登録を受けた者 "a person registered as regulated under Article 34-2, paragraph (2)"

第二十条の七 Article 20-7	水質検査を "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査を "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の八第一項 Article 20-8, paragraph (1)	水質検査の "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
	水質検査業務規程 "operational rules for water quality testing"	簡易専用水道検査業務規程 "operational rules for testing of specified building water supply system with tank storage"
第二十条の八第二項 Article 20-8, paragraph (2)	水質検査業務規程 "operational rules for water quality testing"	簡易専用水道検査業務規程 "operational rules for testing of specified building water supply system with tank storage"
	水質検査の "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
	水質検査に "for water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査に "for an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の九 Article 20-9	水質検査の "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の十第二項 Article 20-10, paragraph (2)	水道事業者 "A water supplier"	簡易専用水道の設置者 "A person that establishes a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の十二 Article 20-12	第二十条の六第一項又は第二項 "paragraph (1) or (2) of Article 20-6"	第二十条の六第二項又は第三十四条の三 "paragraph (2) of Article 20-6 or Article 34-3"
	水質検査を受託すべき "accept a request for entrustment of water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査を行うべき "undertake an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"

	水質検査の "for water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "for an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の十三 Article 20-13	水質検査の "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の十三第五 号 Article 20-13, item (v)	第二十条第三項 "Article 20, paragraph (3)"	第三十四条の二第二項 "Article 34-2, paragraph (2)"
第二十条の十四 Article 20-14	水質検査に "to water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査に "to an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
第二十条の十五第一 項 Article 20-15, paragraph (1)	水質検査の "of water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査の "of an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"
	検査施設 "testing facilities"	検査設備 "testing equipment"
第二十条の十六第一 号 Article 20-16, item (i)	第二十条第三項 "Article 20, paragraph (3)"	第三十四条の二第二項 "Article 34-2, paragraph (2)"
第二十条の十六第四 号 Article 20-16, item (iv)	第二十条第三項 "Article 20, paragraph (3)"	第三十四条の二第二項 "Article 34-2, paragraph (2)"
	水質検査 "water quality testing"	簡易専用水道の管理の検査 "an inspection for management of a specified building water supply system with tank storage"

第七章 監督

Chapter VII Supervision

(認可の取消し)

(Rescission of Authorization)

第三十五条 国土交通大臣は、水道事業者又は水道用水供給事業者が、正当な理由がなくて、事業認可の申請書に添付した工事設計書に記載した工事着手の予定年月日の経

過後一年以内に工事に着手せず、若しくは工事完了の予定年月日の経過後一年以内に工事を完了せず、又は事業計画書に記載した給水開始の予定年月日の経過後一年以内に給水を開始しないときは、事業の認可を取り消すことができる。この場合において、工事完了の予定年月日の経過後一年を経過した時に一部の工事を完了していたときは、その工事を完了していない部分について事業の認可を取り消すこともできる。

Article 35 (1) In case that a water supplier or a wholesale water supplier has not commenced construction within one (1) year following elapse of the scheduled date and year for commencement of construction included in a construction specifications attached to an application form for service authorization without a legitimate ground, in case that a water supplier or a wholesale water supplier has not completed the work within one (1) year following elapse of the scheduled date and year for completion for construction, or in case that a water supplier or a wholesale water supplier has not commenced water supply within one (1) year following elapse of the scheduled date and year of commencement of water supply included in its business plan, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may rescind the authorization of services. In such case, in case that construction work has been completed in part at the time of elapse of one (1) year following elapse of the scheduled dates and years, the Minister may also rescind the authorization of services concerning the portions whose construction has not been completed.

2 地方公共団体以外の水道事業者について前項に規定する理由があるときは、当該水道事業の給水区域をその区域に含む市町村は、国土交通大臣に同項の処分をなすべきことを求めることができる。

(2) In case that there exists a reason set forth in the preceding paragraph regarding a water supplier other than a local government, the municipality whose service areas for corresponding water supply services are included in areas of such municipality may request that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism perform disposition stipulated in the said paragraph.

3 国土交通大臣は、地方公共団体である水道事業者又は水道用水供給事業者に対して第一項の処分をするには、当該水道事業者又は水道用水供給事業者に対して弁明の機会を与えなければならない。この場合においては、あらかじめ、書面をもつて弁明をなすべき日時、場所及び当該処分をなすべき理由を通知しなければならない。

(3) In order for the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to perform disposition set forth in paragraph (1) concerning a water supplier who is a local government or a wholesale water supplier, the Minister shall provide the same with an opportunity for explanation. In such case, the Minister shall notify the same of a date and time for and location of explanation as well as a reason for such disposition in writing beforehand.

(改善の指示等)

(Instruction for Improvement, etc.)

第三十六条 国土交通大臣は水道事業又は水道用水供給事業について、都道府県知事は専用水道について、当該水道施設が第五条の規定による施設基準に適合しなくなつたと認め、かつ、国民の健康を守るため緊急に必要があると認めるときは、当該水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は専用水道の設置者に対して、期間を定めて、当該施設を改善すべき旨を指示することができる。

Article 36 (1) In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has recognized that corresponding water supply facilities related to water supply services or wholesale water supply services are no longer in conformance with facility standards set forth in Article 5, or in case that the competent prefectural governor has recognized that corresponding water supply facilities related to a specified privately owned water supply system are no longer in conformance with facility standards set forth in Article 5, and if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the competent prefectural governor deems it urgently necessary for protecting citizens' health and safety, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the competent prefectural governor may provide the corresponding water supplier, a corresponding wholesale water supplier, or a corresponding person that installs specified privately owned water supply system with instructions to the effect that the aforementioned facilities be improved, establishing a reasonable period for so doing.

2 国土交通大臣は水道事業又は水道用水供給事業について、都道府県知事は専用水道について、水道技術管理者がその職務を怠り、警告を発したにもかかわらずなお継続して職務を怠つたときは、当該水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は専用水道の設置者に対して、水道技術管理者を変更すべきことを勧告することができる。

(2) Despite the fact that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (regarding water supply services and wholesale water supply services) or the competent prefectural governor (regarding specified privately owned water supply systems) has issued warning to the effect that a technical administrator of water supply system has neglected its duties, if such technical administrator of water supply system has nevertheless continued to neglect its duties, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the competent prefectural governor may recommend that the corresponding water supplier, a corresponding wholesale water supplier, or a corresponding person that installs specified privately owned water supply system change the technical administrator of water supply system.

3 都道府県知事は、簡易専用水道の管理が第三十四条の二第一項の国土交通省令で定める基準に適合していないと認めるときは、当該簡易専用水道の設置者に対して、期間を定めて、当該簡易専用水道の管理に関し、清掃その他の必要な措置を採るべき旨を指示することができる。

(3) In case that the competent prefectural governor has recognized that

management of a specified building water supply system with tank storage has no longer conformed to relevant standards set forth in Ministerial Order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Article 34-2, paragraph (1), the competent prefectural governor may instruct that a corresponding person that installs a specified building water supply system with tank storage to perform cleaning and/or undertake other necessary measures in relation to management of such specified building water supply system with tank storage.

(給水停止命令)

(Order to Suspend Water Supply)

第三十七条 国土交通大臣は水道事業者又は水道用水供給事業者が、都道府県知事は専用水道又は簡易専用水道の設置者が、前条第一項又は第三項の規定に基づく指示に従わない場合において、給水を継続させることが当該水道の利用者の利益を阻害すると認めるときは、その指示に係る事項を履行するまでの間、当該水道による給水を停止すべきことを命ずることができる。同条第二項の規定に基づく勧告に従わない場合において、給水を継続させることが当該水道の利用者の利益を阻害すると認めるときも、同様とする。

Article 37 In case that a water supplier or a wholesale water supplier does not follow instructions set forth in the provisions of paragraph (1) or (3) of the preceding Article (and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is in charge of this case) or in case that a person that installs specified privately owned water supply system or a person that installs a specified building water supply system with tank storage does not follow the said instructions (and in this case the competent prefectural governor is in charge), if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the competent prefectural governor deems that continuance of water supply would hinder benefits to users of the corresponding water supply system, during the period until matters related to such instructions are carried out, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the competent prefectural governor may give an order for suspension of water supply via such water supply system. The same shall apply to cases in which, in the case of nonobservance of recommendation in accordance with the provisions of paragraph (2) of the said Article, when it is deemed that continuance of water supply would hinder benefits of users of a corresponding water supply system.

(供給条件の変更)

(Change in Service Conditions)

第三十八条 国土交通大臣は、地方公共団体以外の水道事業者の料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件が、社会的経済的事情の変動等により著しく不適当となり、公共の利益の増進に支障があると認めるときは、当該水道事業者に対し、相

当の期間を定めて、供給条件の変更の認可を申請すべきことを命ずることができる。

Article 38 (1) In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has deemed that rates, bearing for expenses for plumbing works, or other service conditions for a water supplier other than a local government have become remarkably inappropriate due to changes in social and economic situations, etc., which thereby is cause to believe that there exists hinderance to enhancement of public interest, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order such water supplier to apply for authorization for changing service conditions, setting a reasonable period for so doing.

2 国土交通大臣は、水道事業者が前項の期間内に同項の申請をしないときは、供給条件を変更することができる。

(2) In case that a water supplier does not apply for authorization set forth in the preceding paragraph during the period determined under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may change relevant service conditions.

(報告の徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-the-spot Inspection)

第三十九条 国土交通大臣は、水道（水道事業等の用に供するものに限る。以下この項において同じ。）の布設若しくは管理又は水道事業若しくは水道用水供給事業の適正を確保するために必要があると認めるときは、水道事業者若しくは水道用水供給事業者から工事の施行状況若しくは事業の実施状況について必要な報告を徴し、又は当該職員をして水道の工事現場、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、工事の施行状況、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類（その作成又は保存に代えて電磁的記録の作成又は保存がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第四十条第八項において同じ。）を検査させることができる。

Article 39 (1) In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems it necessary to ensure appropriate implementation of construction or management of a water supply system (limited to that used for water supply services, etc.; the same applies hereinafter in this paragraph) or to ensure appropriateness of water supply services or wholesale water supply services, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may collect reports about the status of construction work or the status of implementation of a project from a water supplier or a wholesale water supplier, or may cause its officials to enter a construction site for the water supply system, an office, or an operating office in which water supply facilities exist and to inspect the status of implementation of its construction work, water supply facilities, water quality, water pressure, water quantity, or required books and documents (including an electromagnetic record created in lieu of creation of the aforementioned documents, if any; the same applies

hereinafter in paragraph (2) and Article 40, paragraph (8)).

- 2 都道府県知事は、水道（水道事業等の用に供するものを除く。以下この項において同じ。）の布設又は管理の適正を確保するために必要があると認めるときは、専用水道の設置者から工事の施行状況若しくは専用水道の管理について必要な報告を徴し、又は当該職員をして水道の工事現場、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、工事の施行状況、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。

(2) In case that the competent prefectural governor deems it necessary to ensure appropriate implementation of construction or management of a water supply system (except that used for water supply services, etc.; the same applies hereinafter in this paragraph), the competent prefectural governor may collect reports about the status of construction work or the status of management of a specified privately owned water supply system from a person that installs specified privately owned water supply system, or may cause officials of the competent prefectural government to enter a construction site for the water supply system, an office, or an operating office in which water supply facilities exist and to inspect a status of implementation of its construction work, water supply facilities, water quality, water pressure, water quantity, or required books and documents.

- 3 都道府県知事は、簡易専用水道の管理の適正を確保するために必要があると認めるときは、簡易専用水道の設置者から簡易専用水道の管理について必要な報告を徴し、又は当該職員をして簡易専用水道の用に供する施設の在る場所若しくは設置者の事務所に立ち入らせ、その施設、水質若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。

(3) In case that the competent prefectural governor deems it necessary to ensure appropriate management of a specified building water supply system with tank storage, the competent prefectural governor may collect reports about the status of management of a specified building water supply system with tank storage from a person that installs a specified building water supply system with tank storage or may cause officials of the competent prefectural government to enter a location in which specified building water supply system with tank storage facilities exist or an office of such person and to inspect its facilities, water quality, or required books and documents.

- 4 前三項の規定により立入検査を行う場合には、当該職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(4) An official who conducts an on-the-spot inspection in accordance with the provisions of the preceding three paragraphs shall carry a certificate demonstrating his or her status. At the request of a concerned person, such employee shall present such certificate thereto.

- 5 第一項、第二項又は第三項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) Authority stipulated in paragraph (1), (2), or (3) for an on-the-spot inspection

may not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(災害その他非常の場合における連携及び協力の確保)

(Ensured Collaboration and Cooperation during Disasters and in Emergencies)

第三十九条の二 国、都道府県、市町村及び水道事業者等並びにその他の関係者は、災害その他非常の場合における応急の給水及び速やかな水道施設の復旧を図るため、相互に連携を図りながら協力するよう努めなければならない。

Article 39-2 The national, prefectural as well as municipal governments and, water suppliers, etc., and other concerned parties shall endeavor to cooperate with each other while attempting mutual collaboration in order to intend to provide emergency water supply in the case of emergencies and/or disasters and promptly restore water supply facilities.

(水道用水の緊急応援)

(Emergency Assistance through Wholesale Water)

第四十条 都道府県知事は、災害その他非常の場合において、緊急に水道用水を補給することが公共の利益を保護するために必要であり、かつ、適切であると認めるときは、水道事業者又は水道用水供給事業者に対して、期間、水量及び方法を定めて、水道施設内に取り入れた水を他の水道事業者又は水道用水供給事業者に供給すべきことを命ずることができる。

Article 40 (1) In case that the competent prefectural governor deems an urgent supply of wholesale water necessary and appropriate to protect public interest, in the case of emergencies and/or disasters, the competent prefectural governor may order a water supplier or a wholesale water supplier to supply water taken within water supply facilities of the said entity to other water suppliers or wholesale water suppliers, by setting a reasonable period therefor, water quantity, and relevant methods.

2 国土交通大臣は、前項に規定する都道府県知事の権限に属する事務について、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときは、都道府県知事に対し同項の事務を行うことを指示することができる。

(2) In relation to affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor set forth in the preceding paragraph, in case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems that such affairs may seriously influence citizens' life and health, the Minister may instruct that the competent prefectural governor conduct affairs set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の場合において、都道府県知事が同項に規定する権限に属する事務を行うことができないと国土交通大臣が認めるときは、同項の規定にかかわらず、当該事務は

国土交通大臣が行う。

- (3) In cases set forth in paragraph (1), in case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism deems that the competent prefectural governor is not able to conduct affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor set forth in paragraph (1), notwithstanding the provisions of the said paragraph, such affairs shall be conducted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 4 第一項及び前項の場合において、供給の対価は、当事者間の協議によつて定める。協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、都道府県知事が供給に要した実費の額を基準として裁定する。
- (4) In cases set forth in paragraphs (1) and (3), the compensation for supply shall be determined by mutual agreement between the concerned parties. In case that reaching of an agreement concerning the compensation for supply is not made or is impossible between the concerned parties, prefectural governor makes a ruling based on the actual costs required for the supply.
- 5 第一項及び前項に規定する都道府県知事の権限に属する事務は、需要者たる水道事業者又は水道用水供給事業者に係る第四十八条の規定による管轄都道府県知事と、供給者たる水道事業者又は水道用水供給事業者に係る同条の規定による管轄都道府県知事が異なるときは、第一項及び前項の規定にかかわらず、国土交通大臣が行う。
- (5) In relation to affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor set forth in paragraphs (1) and (4), in case that the competent prefectural governor in accordance with the provisions of Article 48 related to a water supplier or a wholesale water supplier who is a consumer differs from the competent prefectural governor in accordance with the said provisions related to a water supplier or a wholesale water supplier who is a supplying party, notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (4), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall conduct such affairs.
- 6 第四項の規定による裁定に不服がある者は、その裁定を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつて供給の対価の増減を請求することができる。
- (6) A party that has objection to a decision as set forth in paragraph (4) may claim for increase or decrease of compensation for supply by filing an action within six (6) months following the day of decision.
- 7 前項の訴においては、供給の他の当事者をもつて被告とする。
- (7) In relation to filing for arbitration as set forth in the preceding paragraph, another party related to supply shall be the defendant.
- 8 都道府県知事は、第一項及び第四項の事務を行うために必要があると認めるときは、水道事業者若しくは水道用水供給事業者から、事業の実施状況について必要な報告を徴し、又は当該職員をして、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。
- (8) In case that the competent prefectural governor deems it necessary for

conducting affairs as set forth in paragraphs (1) and (4), the competent prefectural governor may collect reports about the status of implementation of a project from a water supplier or a wholesale water supplier or may cause officials of the competent prefectural government to enter an office or a location in which water supply facilities exist and to inspect water supply facilities, water quality, water pressure, water quantity, or required books and documents.

9 第三十九条第四項及び第五項の規定は、前項の規定による都道府県知事の行う事務について準用する。この場合において、同条第四項中「前三項」とあり、及び同条第五項中「第一項、第二項又は第三項」とあるのは、「第四十条第八項」と読み替えるものとする。

(9) The provisions of Article 39, paragraphs (4) and (5) shall apply mutatis mutandis to affairs conducted by the competent prefectural governor in accordance with the provisions of the preceding paragraph. In such case, "the preceding three paragraphs" of paragraph (4) of the said Article and "paragraph (1), (2), or (3)" of paragraph (5) of the said Article shall be read as "Article 40, paragraph (8)."

(合理化の勧告)

(Recommendation for Rationalization)

第四十一条 国土交通大臣は、二以上の水道事業者間若しくは二以上の水道用水供給事業者間又は水道事業者と水道用水供給事業者との間において、その事業を一体として経営し、又はその給水区域の調整を図ることが、給水区域、給水人口、給水量、水源等に照らし合理的であり、かつ、著しく公共の利益を増進すると認めるときは、関係者に対しその旨の勧告をすることができる。

Article 41 In case that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism recognizes that the integration of operations or coordination of service areas among two or more water suppliers, among two or more wholesale water suppliers, or between a water supplier and a wholesale water supplier will be rational in view of service areas, population served, volume of water supplied, water source, etc. and will greatly enhance the public interest, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may make recommendations to such effect to the parties concerned.

(地方公共団体による買収)

(Acquisition by Local Government)

第四十二条 地方公共団体は、地方公共団体以外の者がその区域内に給水区域を設けて水道事業を営んでいる場合において、当該水道事業者が第三十六条第一項の規定による施設の改善の指示に従わないとき、又は公益の必要上当該給水区域をその区域に含む市町村から給水区域を拡張すべき旨の要求があつたにもかかわらずこれに応じないとき、その他その区域内において自ら水道事業を営むことが公益の増進のため

に適正かつ合理的であると認めるときは、国土交通大臣の認可を受けて、当該水道事業者から当該水道の水道施設及びこれに付随する土地、建物その他の物件並びに水道事業を営むために必要な権利を買収することができる。

Article 42 (1) In the case that a person other than a local government establishes service areas within areas of such local government and manages water supply services therein, if the corresponding water supplier does not follow instructions for improvement of facilities in accordance with the provisions of Article 36, paragraph (1), in case that, despite a request for expansion of service areas because of needs of public interest from the municipality whose administrative area includes the service area, relevant responses thereto have not been made, or in case that for the local government to manage the water supply services within the areas of such local government is considered to be appropriate and reasonable for enhancement of public interest, after obtaining the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the local government may purchase water supply facilities related to a corresponding water supply system, related land, buildings, other items, and rights necessary to manage water supply services from the water supplier.

2 地方公共団体は、前項の規定により水道施設等を買収しようとするときは、買収の範囲、価額及びその他の買収条件について、当該水道事業者と協議しなければならない。

(2) In case that a local government intends to purchase water supply facilities, etc. in accordance with the provision of the preceding paragraph, the local government shall consult with the targeted water supplier concerning the scope of purchasing, prices, and other purchasing conditions.

3 前項の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、国土交通大臣が裁定する。この場合において、買収価額については、時価を基準とするものとする。

(3) In case that the consultations set forth in the preceding paragraph do not result in an amicable settlement or in case that it is impossible for the local government to undertake such consultations, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall implement certain arbitration therefor. In such case, purchase prices shall be determined in accordance with market prices to be used as standards.

4 前項の規定による裁定があつたときは、裁定の効果については、土地収用法（昭和二十六年法律第二百十九号）に定める収用の効果の例による。

(4) In case that arbitration set forth in the preceding paragraph has taken place, the effect of such ruling shall be subject to an example of effect for condemnation determined under the Expropriation of Land Act (Act No. 219 of 1951).

5 第三項の規定による裁定のうち買収価額に不服がある者は、その裁定を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつてその増減を請求することができる。

(5) In case that a person has an objection to purchase prices based on arbitration set forth in paragraph (3), such person may claim for increase or decrease by filing an action within six (6) months following such arbitration.

6 前項の訴においては、買収の他の当事者をもつて被告とする。

(6) In relation to filing for arbitration set forth in the preceding paragraph, another person related to purchasing shall be the defendant.

7 第三項の規定による裁定についての審査請求においては、買収価額についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。

(7) In relation to a request for administrative review concerning arbitration set forth in paragraph (3), objection to purchase prices may not constitute a reason for objection regarding such arbitration.

(水源の汚濁防止のための要請等)

(Requests for Prevention of Contamination in Water Sources, etc.)

第四十三条 水道事業者又は水道用水供給事業者は、水源の水質を保全するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対して、水源の水質の汚濁の防止に関し、意見を述べ、又は適当な措置を講ずべきことを要請することができる。

Article 43 In case that it is deemed necessary for preservation of the water quality of water sources, a water supplier or a wholesale water supplier may state its opinions on prevention of contamination of water in water sources to the head of the administrative agency concerned or the head of the relevant local government, or may request that such a head undertake appropriate measures therefor.

(国庫補助)

(Subsidies from the National Treasury)

第四十四条 国は、水道事業又は水道用水供給事業を営営する地方公共団体に対し、その事業に要する費用のうち政令で定めるものについて、予算の範囲内において、政令の定めるところにより、その一部を補助することができる。

Article 44 The National Government may, within the limits of its budget and pursuant to the provisions of Cabinet Order, partially subsidize local governments that operate water supply services or wholesale water supply services, for the expenses required for such services that are specified by Cabinet Order.

(国の特別な助成)

(Special Subsidies from the National Government)

第四十五条 国は、地方公共団体が水道施設の新設、増設若しくは改造又は災害の復旧を行う場合には、これに必要な資金の融通又はそのあつせんにつとめなければならない。

Article 45 In case that a local government intends to carry out a new construction, expansion, or remodeling of water supply facilities, or restoration of the same after damage caused due to a disaster, the National Government shall endeavor to secure financing and mediation for funds necessary for such activities.

(研究等の推進)

(Promotion of Research and Development, etc.)

第四十五条の二 国は、水道に係る施設及び技術の研究、水質の試験及び研究、日常生活の用に供する水の適正かつ合理的な供給及び利用に関する調査及び研究その他水道に関する研究及び試験並びに調査の推進に努めるものとする。

Article 45-2 The National Government shall strive to promote research on facilities and technologies related to water supply systems, analysis and research on the water quality, study and research on appropriate, reasonable supply and use of water consumed in daily life, and other forms of research, testing, and study regarding water supply systems.

(手数料)

(Charges)

第四十五条の三 給水装置工事主任技術者免状の交付、書換え交付又は再交付を受けようとする者は、国に、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

Article 45-3 (1) A person that intends to receive issuance, issuance for renewal, reissuance of a certificate for the chief engineer license for plumbing work shall pay charges in the amount determined under Cabinet Order in view of actual costs to the National Government.

2 給水装置工事主任技術者試験を受けようとする者は、国（指定試験機関が試験事務を行う場合にあつては、指定試験機関）に、実費を勘案して政令で定める額の受験手数料を納付しなければならない。

(2) A person that intends to take an examination for a chief engineer for plumbing work shall pay to the National Government (and in case that a designated examination body conducts examination affairs, to such designated examination body) charges for such examination in the amount determined under Cabinet Order in view of actual costs.

3 前項の規定により指定試験機関に納められた受験手数料は、指定試験機関の収入とする。

(3) Charges paid to a designated examination body in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be revenue for a designated examination body.

(意見聴取等)

(Opinion Hearing)

第四十五条の四 国土交通大臣は、次に掲げる行為をしようとするときは、環境大臣の水道により供給される水の水質の保全又は水道の衛生の見地からの意見を聴かなければならない。

Article 45-4 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, when the Minister intends to take any of the following actions, obtain the opinion of the Minister of the Environment from the viewpoint of preserving the quality of water supplied by water supply systems or hygiene of water supply systems.

一 第五条第四項の規定、第七条第一項若しくは第五項第八号若しくは第八条第二項の規定（これらの規定を第十条第二項において準用する場合を含む。）、第十条第一項第一号若しくは第三項の規定、第十三条第一項の規定（第三十一条又は第三十四条第一項において準用する場合を含む。）、第二十七条第一項若しくは第五項第七号若しくは第二十八条第二項の規定（これらの規定を第三十条第二項において準用する場合を含む。）、第三十条第一項第一号若しくは第三項の規定、第三十三条第一項若しくは第四項第八号の規定（これらの規定を第五十条第三項において準用する場合を含む。）又は第三十四条の二の規定に規定する国土交通省令の制定または改廃

(i) The provisions of Article 5, paragraph (4), Article 7, paragraph (1) or paragraph (5), item (viii), or Article 8, paragraph (2) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis under Article 10, paragraph (2)), The provisions of Article 10, paragraph (1), item (i) or paragraph (3), the provisions of Article 13, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 or Article 34, paragraph (1)), The provisions of Article 27, paragraph (1), or paragraph (5), item (vii), or Article 28, paragraph (2) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis under Article 30, paragraph (2)), The provisions of Article 30, paragraph (1), item (i) or paragraph (3), the provisions of Article 33, paragraph (1) or paragraph (4), item (viii) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph (3)), Enactment, amendment, or abolition of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribed in the provisions of Article 34-2.

二 基本方針の策定又は変更

(ii) Formulation or modification of basic policy

三 第六条第一項、第十条第一項、第二十六条又は第三十条第一項の規定による認可

(iii) Authorization pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1), Article 10, paragraph (1), Article 26 or Article 30, paragraph (1)

四 第五十条第三項において準用する第三十三条第五項の規定による通知

(iv) Notification pursuant to the provisions of Article 33, paragraph 5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50, paragraph 3

- 2 環境大臣は、この法律に基づく環境省令を制定し、又は改廃しようとするときは、国土交通大臣の意見を聴かなければならない。
- (2) When the Minister of the Environment intends to establish, amend, or abolish Ministerial Orders of the Ministry of the Environment based on this Act, the Minister of the Environment shall hear the opinions of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 3 国土交通大臣は、第十条第三項、第十三条第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）若しくは第三十条第三項の規定による届出又は国の設置する専用水道に係る第三十四条第一項において準用する第十三条第一項の規定による届出を受けたときは、遅滞なく、その内容を環境大臣に通知するものとする。
- (3) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism receives a notification pursuant to the provisions of Article 10, paragraph(3), Article 13, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 31), or Article 30, paragraph(3), or a notification pursuant to the provisions of Article 13, paragraph(1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34, paragraph(1), pertaining to a specified privately owned water supply system installed by the National Government, he/she shall notify the Minister of the Environment of the contents thereof without delay.
- 4 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、環境大臣に対し、この法律に基づく環境省令を制定し、又は改廃することを求めることができる。
- (4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when it is deemed necessary by the said Minister , request the Minister of the Environment to establish, amend, or abolish Ministerial Orders of the Ministry of the Environment based on this Act.
- 5 環境大臣は、水道により供給される水の水質の保全又は水道の衛生の見地から必要があると認めるときは、国土交通大臣に対し、次に掲げる行為をすることを求めることができる。
- (5) The Minister of the Environment may, when the Minister of the Environment deems it necessary from the viewpoint of preservation of the quality of water supplied by water supply systems or hygiene of water supply systems, request the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to take any of the following actions:
- 一 第一項第一号又は第二号に掲げる行為
- (i) Acts listed in paragraph (1), item (i) or item (ii)
- 二 水道事業若しくは水道用水供給事業又は国の設置する専用水道に係る第三十六条第一項の規定による指示、同条第二項の規定による勧告、第三十七条の規定による命令または第三十九条第一項若しくは第二項の規定による報告の徴収若しくは立入検査
- (ii) With respect to a water supply service or wholesale water supply service or a specified privately owned water supply system installed by the National Government , an instruction under Article 26, paragraph 1, a

recommendation under paragraph 2 of the same Article, an order under Article 37, or the collection of reports or on-site inspection under Article 39, paragraph 1 or paragraph 2.

三 国の設置する簡易専用水道に係る第三十六条第三項の規定による指示、第三十七条の規定による命令又は第三十九条第三項の規定による報告の徴収若しくは立入検査

(iii) With respect to specified building water supply system with tank storage installed by the National Government, instructions pursuant to the provision of Article 36, paragraph 3, orders pursuant to the provision of Article 37, or collection of reports or on-site inspection pursuant to the provision of Article 39, paragraph 3.

(国土交通大臣と環境大臣の連携)

(Cooperation between the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment)

第四十五条の五 国土交通大臣及び環境大臣は、水道に起因する衛生上の危害の発生を防止するため、必要な情報交換を行うことその他相互の密接な連携の確保に務めるものとする。

Article 45-5 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall exchange necessary information and otherwise work closely with each other in order to prevent the occurrence of hygiene hazards caused by water supply services.

(都道府県が処理する事務)

(Affairs Handled by Prefectures)

第四十六条 この法律に規定する国土交通大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 46 (1) Some of the affairs falling under the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism set forth in this Act may be executed by the competent prefectural governor in accordance with provisions of Cabinet Order.

2 この法律（第三十二条、第三十三条第一項、第三項及び第五項、第三十四条第一項において準用する第十三条第一項及び第二十四条の三第二項、第三十六条、第三十七条並びに第三十九条第二項及び第三項に限る。）の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）で定めるところにより、町村長が行うこととすることができる。

(2) Subject to the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), some of the affairs falling under the authority of the competent prefectural governor in accordance with the provisions of this Act (limited to Article 13, paragraph (1), Article 24-3, paragraph (2), Article 36, Article 37, and Article 39, paragraphs (2) and (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 32, Article 33, paragraphs (1), (3),

and (5), and Article 34, paragraph (1)) shall be performed by the heads of the relevant towns and/or villages.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第四十七条 この法律に規定する国土交通大臣の権限は、国土交通省令で定めるところにより、その一部を地方整備局長又は北海道開発局長に委任することができる。

Article 47 The authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provided in this Act may be partially delegated to the Director-General of the Regional Development Bureau or the Director-General of the Hokkaido Development Bureau in accordance with the provisions of Ministerial Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(管轄都道府県知事)

(The Competent Prefectural Governor)

第四十八条 この法律又はこの法律に基づく政令の規定により都道府県知事の権限に属する事務は、第三十九条（立入検査に関する部分に限る。）及び第四十条に定めるものを除き、水道事業、専用水道及び簡易専用水道について当該事業又は水道により水が供給される区域が二以上の都道府県の区域にまたがる場合及び水道用水供給事業について当該事業から用水の供給を受ける水道事業により水が供給される区域が二以上の都道府県の区域にまたがる場合は、政令で定めるところにより関係都道府県知事が行う。

Article 48 Except for the provisions of Article 39 (limited to the portions related to on-the-spot inspection) and Article 40, in relation to water supply services, specified privately owned water supply systems, and specified building water supply systems with tank storage, in case that areas in which water is supplied overlap two or more prefectural areas via such water supply services or water supply systems and in relation to wholesale water supply services, in case that areas in which water is supplied overlap two or more prefectural areas via such water supply services for obtaining water to be used for their water supply service from such services, affairs that fall within the scope of the authority of the competent prefectural governor in accordance with the provisions of this Act or Cabinet Order shall be conducted by the governor of the relevant prefecture subject to the provisions of Cabinet Order.

(市又は特別区に関する読替え等)

(Replacement of Terms Relating to a City or a Special Ward)

第四十八条の二 市又は特別区の区域においては、第三十二条、第三十三条第一項、第三項及び第五項、第三十四条第一項において準用する第十三条第一項及び第二十四条の三第二項、第三十六条、第三十七条並びに第三十九条第二項及び第三項中「都道府県知事」とあるのは、「市長」又は「区長」と読み替えるものとする。

Article 48-2 (1) In relation to an area related to a city or a special ward, "the competent prefectural governor" of Article 13, paragraph (1), Article 24-3, paragraph (2), Article 36, Article 37, and Article 39, paragraphs (2) and (3) as applied apply mutatis mutandis pursuant to Article 32, Article 33, paragraphs (1), (3), and (5), Article 34, paragraph (1) shall be read as "the city mayor" or "the head of ward."

2 前項の規定により読み替えられた場合における前条の規定の適用については、市長又は特別区の区長を都道府県知事と、市又は特別区を都道府県とみなす。

(2) In relation to application of the provisions of the preceding Articles in the case of replacement of terms in accordance with the provisions of the preceding paragraph, "the city mayor" or "the head of ward" for a special ward shall be deemed to be the competent prefectural governor and "a city" or "a special ward" shall be deemed to be a "prefecture."

(審査請求)

(Request for Administrative Review)

第四十八条の三 指定試験機関が行う試験事務に係る処分又はその不作為については、国土交通大臣及び環境大臣に対し、審査請求をすることができる。この場合において、国土交通大臣及び環境大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、指定試験機関の上級行政庁とみなす。

Article 48-3 In relation to disposition related to examination affairs conducted by a designated examination body or its inaction, it shall be possible to make a request for administrative review to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment. In such case, in relation to application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), Article 47, and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the Minister of the Environment shall be deemed to be a higher administrative authority of a designated examination body.

(特別区に関する読替)

(Replacement of Terms Relating to a Special Ward)

第四十九条 特別区の存する区域においては、この法律中「市町村」とあるのは、「都」と読み替えるものとする。

Article 49 In an area in which a special ward exists, "municipality" in this Act shall be read as "the Tokyo metropolitan area."

(国の設置する専用水道に関する特例)

(Special Provisions Relating to Specified Privately Owned Water Supply)

System Established by the National Government)

第五十条 この法律中専用水道に関する規定は、第五十二条、第五十三条、第五十四条、第五十五条及び第五十六条の規定を除き、国の設置する専用水道についても適用されるものとする。

Article 50 (1) The provisions related to a specified privately owned water supply system under this Act shall be also applicable to a specified privately owned water supply system established by the National Government, except for the provisions of Articles 52, 53, 54, 55, and 56.

2 国の行う専用水道の布設工事については、あらかじめ国土交通大臣に当該工事の設計を届け出て、国土交通大臣からその設計が第五条の規定による施設基準に適合する旨の通知を受けたときは、第三十二条の規定にかかわらず、その工事に着手することができる。

(2) In relation to construction work for a specified privately owned water supply system performed by the National Government, in case that notification for designing of such work has been made to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism beforehand and notification to the effect that such designing conforms to facility standards set forth in Article 5 has been made by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, notwithstanding the provisions of Article 32, such construction work may be commenced.

3 第三十三条の規定は、前項の規定による届出及び国土交通大臣がその届出を受けた場合における手続について準用する。この場合において、同条第二項及び第三項中「申請書」とあるのは、「届出書」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 33 shall apply mutatis mutandis to procedures for notification set forth in the preceding paragraph and cases in which such notification has been received by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In such case, "an application form" of Article 33, paragraphs (2) and (3) shall be read as "written notification."

4 国の設置する専用水道については、第三十四条第一項において準用する第十三条第一項及び第二十四条の三第二項並びに前章に定める都道府県知事（第四十八条の二第一項の規定により読み替えられる場合にあっては、市長又は特別区の区長）の権限に属する事務は、国土交通大臣が行う。

(4) In relation to a specified privately owned water supply system established by the National Government, affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor set forth in Article 13, paragraph (1) and Article 24-3, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34, paragraph (1) and set forth in the previous Chapter (and in the case of replacement of terms in accordance with the provisions of Article 48-2, paragraph (1), "the city mayor" or "the head of ward of a special ward") shall be conducted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism .

(国の設置する簡易専用水道に関する特例)

(Special Provisions Relating to a Specified Building Water Supply System with Tank Storage Established by the National Government)

第五十条の二 この法律中簡易専用水道に関する規定は、第五十三条、第五十四条、第五十五条及び第五十六条の規定を除き、国の設置する簡易専用水道についても適用されるものとする。

Article 50-2 (1) The provisions related to a specified building water supply system with tank storage under this Act shall be also applicable to a specified building water supply system with tank storage established by the National Government, except for the provisions of Articles 53, 54, 55, and 56.

2 国の設置する簡易専用水道については、第三十六条第三項、第三十七条及び第三十九条第三項に定める都道府県知事（第四十八条の二第一項の規定により読み替えられる場合にあつては、市長又は特別区の区長）の権限に属する事務は、国土交通大臣が行う。

(2) In relation to a specified building water supply system with tank storage established by the National Government, affairs that fall within the authority of the competent prefectural governor set forth in Article 36, paragraph (3), Article 37, and Article 39, paragraph (3) (and in the case of replacement of terms in accordance with the provisions of Article 48-2, paragraph (1), "the city mayor" or "the head of ward of a special ward") shall be performed by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism .

(経過措置)

(Transitional Measures)

第五十条の三 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 50-3 In case that an order is established, amended, or abolished in accordance with the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures related to Penal Regulations) within a scope that is deemed to be reasonably necessary accompanying such establishment, amendment, or abolishment based on such order may be determined.

第九章 罰則

Chapter IX Penal Regulations

第五十一条 水道施設を損壊し、その他水道施設の機能に障害を与えて水の供給を妨害した者は、五年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 51 (1) A person that has damaged water supply facilities or has impaired other functions of water supply facilities, thereby preventing the supply of water, shall be punished by imprisonment for five (5) years or less, or fines of one (1) million yen or less.

2 みだりに水道施設を操作して水の供給を妨害した者は、二年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person that has operated water supply facilities without good reason, thereby obstructing the supply of water, shall be punished by imprisonment for two (2) years or less or fines of 500,000 yen or less.

3 前二項の規定にあたる行為が、刑法の罪に触れるときは、その行為者は、同法の罪と比較して、重きに従つて処断する。

(3) In case that actions corresponding to actions mentioned in the preceding two paragraphs are punishable by the Penal Code, the executor of the actions shall be punished in accordance with the punitive measures of preceding two paragraphs or Penal Code, whichever is heavier.

第五十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 52 A person to which any of the following items corresponds shall be punished by imprisonment for three (3) years or less or fines of three (3) million yen or less.

一 第六条第一項の規定による認可を受けないで水道事業を経営した者

(i) A person that manages water supply services without being awarded authorization in accordance with the provision of Article 6, paragraph (1)

二 第二十三条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) A person that violates the provisions of Article 23, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))

三 第二十六条の規定による認可を受けないで水道用水供給事業を経営した者

(iii) A person that manages wholesale water supply services without being awarded authorization in accordance with the provisions of Article 26

第五十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53 A person to which any of the following items corresponds shall be punished by the imprisonment of one (1) year or less or a fine of one (1) million yen or less.

一 第十条第一項前段の規定に違反した者

(i) A person that has violated the first sentence of Article 10, paragraph (1)

二 第十一条第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) A person that has violated the provisions of Article 11, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)

三 第十五条第一項の規定に違反した者

- (iii) A person that has violated the provisions of Article 15, paragraph (1)
- 四 第十五条第二項（第二十四条の八第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定により読み替えて適用する場合を含む。）（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定に違反して水を供給しなかつた者
- (iv) A person that has not supplied water in violation of Article 15, paragraph (2) (including the cases that apply with the replacement of certain terms pursuant to Article 24-8, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)
- 五 第十九条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (v) A person that has violated Article 19, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))
- 六 第二十四条の三第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、業務を委託した者
- (vi) A person that has consigned services in violation of Article 24-3, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))
- 七 第二十四条の三第三項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (vii) A person that has violated Article 24-3, paragraph (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))
- 八 第二十四条の七第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (viii) A person that has violated Article 24-7, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)
- 九 第三十条第一項の規定に違反した者
- (ix) A person that has violated Article 30, paragraph (1)
- 十 第三十七条の規定による給水停止命令に違反した者
- (x) A person that has violated an order to suspend water supply in accordance with the provisions of Article 37
- 十一 第四十条第一項（第二十四条の八第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定により読み替えて適用する場合を含む。）及び第三項の規定による命令に違反した者
- (xi) A person that has violated an order in accordance with the provisions of Article 40, paragraphs (1) (including cases that apply with the replacement of certain terms pursuant to Article 24-8, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)) and (3)

第五十三条の二 第二十条の十三（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定による業務の停止の命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53-2 A person that has violated an order for suspension of services in accordance with the provisions of Article 20-13 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4) shall be punished by imprisonment for one (1) year or less or fines of one (1) million yen or less.

第五十三条の三 第二十五条の十七第一項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53-3 A person that has violated the provisions of Article 25-17, paragraph (1) shall be punished by imprisonment for one (1) year or less or fines of one (1) million yen or less.

第五十三条の四 第二十五条の二十四第二項の規定による試験事務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 53-4 In the case of violation of an order for suspension for examination affairs in accordance with Article 25-24, paragraph (2), an officer or a staff member of a designated examination body that has undertaken such illegal action shall be punished by imprisonment for one (1) year or less or fines of one (1) million yen or less.

第五十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 54 A person to which any of the following items corresponds shall be punished fines of one (1) million yen or less.

一 第九条第一項（第十条第二項において準用する場合を含む。）の規定により認可に付された条件に違反した者

(i) A person that has violated conditions attached to the authorization in accordance with Article 9, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 10, paragraph (2))

二 第十三条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して水質検査又は施設検査を行わなかつた者

(ii) A person that has not conducted water quality testing or inspection of facilities in violation of Article 13, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))

三 第二十条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iii) A person that has violated Article 20, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34,

paragraph (1))

四 第二十一条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(iv) A person that has violated Article 21, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))

五 第二十二条（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(v) A person that has violated Article 22 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))

六 第二十九条第一項（第三十条第二項において準用する場合を含む。）の規定により認可に附せられた条件に違反した者

(vi) A person that has violated conditions attached to the authorization in accordance with Article 29, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (2))

七 第三十二条の規定による確認を受けないで専用水道の布設工事に着手した者

(vii) A person that has commenced construction work for a specified privately owned water supply system without confirmation being given in accordance with Article 32

八 第三十四条の二第二項の規定に違反した者

(viii) A person that has violated Article 34-2, paragraph (2)

第五十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 55 A person to which any of the following items corresponds shall be punished fines of 300,000 yen or less.

一 地方公共団体以外の水道事業者であつて、第七条第四項第七号の規定により事業計画書に記載した供給条件（第十四条第六項の規定による認可があつたときは、認可後の供給条件、第三十八条第二項の規定による変更があつたときは、変更後の供給条件）によらないで、料金又は給水装置工事の費用を受け取つたもの

(i) A water supplier other than a local government that has received fees or plumbing works expenses not subject to service conditions included in a business plan in accordance with the provisions of Article 7, paragraph (4), item (vii) (and in case that authorization in accordance with Article 14, paragraph (6) has been granted, service conditions following the authorization; in case that a change has been made in accordance with Article 38, paragraph (2), service conditions following the change)

二 第十条第三項、第十一条第三項（第三十一条において準用する場合を含む。）、第二十四条の三第二項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）又は第三十条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) A person that has not provided notification in accordance with Article 10, paragraph (3), Article 11, paragraph (3) (including the cases where applied

mutatis mutandis pursuant to Article 31), Article 24-3, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1)), or Article 30, paragraph (3) or has made false notification

三 第三十九条第一項、第二項、第三項又は第四十条第八項（第二十四条の八第一項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) A person that has not made reports in accordance with Article 39, paragraph (1), (2), (3), or Article 40, paragraph (8) (including cases where applied by replacing certain terms pursuant to Article 24-8, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 31)), has made false reports, or has rejected, hindered, or avoided inspection by a corresponding official

第五十五条の二 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 55-2 A person to which any of the following items corresponds shall be punished fines of 300,000 yen or less.

一 第二十条の九（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person that has not provided notification in accordance with Article 20-9 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4) or has given false notification

二 第二十条の十四（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(ii) A person that has not furnished books and documents in violation of Article 20-14 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4), has not included relevant information in books and documents, has made a false statement in books and documents, or has not maintained books and documents

三 第二十条の十五第一項（第三十四条の四において準用する場合を含む。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) A person that has not made reports in accordance with Article 20-15, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-4), has made false reports, or has rejected, hindered, or avoided inspection by a corresponding official

第五十五条の三 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 55-3 In case any of the following items is applicable, an officer or a staff member of a designated examination body that has undertaken such illegal action shall be punished by fines of 300,000 yen or less.

一 第二十五条の二十の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(i) In case that an officer or a staff member has not furnished books and documents in violation of Article 25-20, has not included relevant information in books and documents, has made false statement in a ledger, or has not maintained books and documents

二 第二十五条の二十二第一項の規定による報告を求められて、報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(ii) At the request for reports in accordance with Article 25-22, paragraph (1), in case that an officer or a staff member has not made such reports, made false reports, or has rejected, hindered, or avoided on-the-spot inspection in accordance with the said paragraph

三 第二十五条の二十三第一項の規定による許可を受けないで、試験事務の全部を廃止したとき。

(iii) In case that an officer or a staff member has abolished examination affairs in whole without obtaining the permission set forth in Article 25-23, paragraph (1)

第五十六条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して第五十二条から第五十三条の二まで又は第五十四条から第五十五条の二までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 56 In case that the representative of a corporation, a proxy of a corporation or individual, a servant, or other employee has undertaken an illegal act of Article 52 through Article 53-2 or Article 54 through Article 55-2 with respect to services performed by such corporation or such individual, the person that has actually committed such act shall be punished. In addition, a corporation or an individual of such person shall be punished by fines of each relevant Article.

第五十七条 正当な理由がないのに第二十五条の五第三項の規定による命令に違反して給水装置工事主任技術者免状を返納しなかつた者は、十万円以下の過料に処する。

Article 57 In case that a person that has not returned its chief engineer license for plumbing work in violation of an order in accordance with Article 25-5, paragraph (3) without a legitimate ground, such person shall be punished by civil fine of 100,000 yen or less.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

別表第一（第二十条の四関係）

Appended Table 1 (Re: Art. 20-4)

一 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学（短期大学を除く。）、旧大学令（大正七年勅令第三百八十八号）に基づく大学又は旧専門学校令（明治三十六年勅令第六十一号）に基づく専門学校において、理学、医学、歯学、薬学、保健学、衛生学、工学、農学若しくは獣医学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した後、一年以上水質検査の実務に従事した経験を有する者であること。

(i) A person who has graduated after taking courses in science, medicine, dentistry, pharmaceuticals, health science, hygiene, engineering, agricultural science, or veterinary medicine, or courses equivalent thereto at a university (excluding junior colleges) under the School Education Act (Act No. 26 of 1947), a university based on the former University Order (Imperial Order No. 388 of 1918), or a vocational training school under the former Professional Training College Order (Imperial Order No. 61 of 1903) and who has experience engaging in business practice for water quality testing for a year or longer

二 学校教育法に基づく短期大学（同法に基づく専門職大学の前期課程を含む。）又は高等専門学校において、生物学若しくは工業化学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した後（同法に基づく専門職大学の前期課程にあつては、修了した後）、二年以上水質検査の実務に従事した経験を有する者であること。

(ii) A person who has graduated after taking courses in biology or industrial chemistry, or courses equivalent thereto at a junior college or a technical college under the School Education Act (including the junior division of a profession university under the said Act) and after graduation (in relation to the junior division of a profession university under the said Act, after graduation thereof) who has two (2) years or longer practical experience in water quality testing

三 臨床検査技師等に関する法律（昭和三十三年法律第七十六号）第三条の規定による臨床検査技師の免許を有する者であつて、一年以上水質検査の実務に従事した経験を有するものであること。

(iii) A person who has a license of a clinical laboratory technician in accordance with Article 3 of the Act on Clinical Laboratory Technicians (Act No. 76 of 1958) and who has a year or longer practical experience in water quality testing

四 前三号に掲げる者と同等以上の知識経験を有する者であること。

- (iv) A person who has knowledge and experience equivalent to a person mentioned in any of the preceding three items

別表第二（第三十四条の四関係）

Appended Table 2 (Re: Art. 34-4)

- 一 第十九条（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定による水道技術管理者たる資格を有する者であること。
- (i) A person that is qualified as a technical administrator of water supply system in accordance with Article 19 (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 31 and Article 34, paragraph (1))
- 二 建築物における衛生的環境の確保に関する法律（昭和四十五年法律第二十号）第七条の規定による建築物環境衛生管理技術者の免状を有する者であること。
- (ii) A person that has license for a technical manager of environmental sanitation for buildings in accordance with Article 7 of the Act on Maintenance of Sanitation in Buildings (Act No. 20 of 1970)
- 三 第三十四条の二第二項に規定する簡易専用水道の管理の検査の補助に一年以上従事した経験を有する者であること。
- (iii) A person that has experience of a year or longer engaging for assisting in inspection for management of a specified building water supply system with tank storage in accordance with Article 34-2, paragraph (2)
- 四 前三号に掲げる者と同等以上の知識経験を有する者であること。
- (iv) A person who has knowledge and experience equivalent to a person mentioned in any of the preceding three items.